

Evanghelia după Luca

1

Adresare introductivă. Vestirea nașterii lui Ioan Botezătorul. Buvăstire. Maria la Elisabeta; cântarea Mariei. Nașterea lui Ioan Botezătorul.

¹ Pentru că mulți au încercat să alcătuiască o istorisire a faptelor ce s'au adevărit printre noi,

² așa cum ni le-au predat cei care dintru'nceput le-au văzut și au fost slujitori ai Cuvântului,

³ tot astfel și eu, după ce pe toate le-am urmărit de la'nceput cu deamănuntul¹, m'am gândit că e bine să ți le scriu pe rând, Preaputernice Teofil²,

⁴ pentru ca tu să cunoști temeinicia învățăturilor pe care le-ai primit.

⁵ Fost-a în zilele lui Irod, regele Iudeii, un preot cu numele Zaharia, din ceata preoțească a lui Abia; iar femeia lui era

¹Autorul își întocmește scrierea pe baza unei minuțioase documentări, folosind atât izvoarele scrise (în mod sigur, Evangheliile după Matei și Marcu) cât și pe cele orale (martori oculari ai evenimentelor relatate).

²Teofil, nobil din Roma, proaspăt convertit sau pe cale de convertire, este destinatarul prim și direct al Evangheliei a treia (ca și, ceva mai târziu, al scrierii Faptele Apostolilor). „Preaputernice” e o formulă foarte politicoasă de adresare, echivalentă cu „Excelență”.

din ficele lui Aaron³ și numele ei era Elisabeta.

⁶ Și amândoi erau dreți înaintea lui Dumnezeu, umblând fără prihană în toate poruncile și rânduielile Domnului.

⁷ Și nu aveau copii, deoarece Elisabeta era stearpă și amândoi erau înaintați în zilele lor.

⁸ Și a fost că pe când Zaharia slujea înaintea lui Dumnezeu în rândul cetei sale,

⁹ după rânduiala preoției i-au ieșit sorții să intre în templul Domnului și să tămâieze.

¹⁰ Iar la ceasul tămâierii toată mulțimea poporului era afară, rugându-se.

¹¹ Și îngerul Domnului i s'a arătat stând de-a dreapta altarului tămâierii.

¹² Și, văzându-l, Zaharia s'a tulburat și frică a căzut peste el.

¹³ Iar îngerul i-a grăit: „Nu te teme, Zaharia, fiindcă rugăciunea ți-a fost ascultată și Elisabeta, femeia ta, îți va naște un fiu și-i vei pune numele Ioan.

¹⁴ Și-ți va fi el bucurie și veselie, și mulți se vor bucura de nașterea lui.

¹⁵ Că mare va fi el înaintea Domnului; nici vin și nici băutură tare nu va bea,

³Descendentă din Aaron, strămoșul și întemeietorul tagmei preoțești a lui Israel.

și încă din pântecele mamei sale se va umple de Duh Sfânt;

16 și pe mulți din fiii lui Israel îi va întoarce la Domnul, Dumnezeu lor;

17 și Lui Îi va merge el înainte cu duhul și cu puterea lui Ilie, ca să întoarcă inimile părinților spre copii și pe cei neascultători la înțelepciunea dreptilor, ca să-i gătească Domnului popor pregătit”.

18 Și a zis Zaharia către înger: „După ce voi cunoaște aceasta? Că eu sunt bătrân, iar femeia mea, înaintată în zilele ei”.

19 Și răspunzând îngerul, i-a zis: „Eu sunt Gavriil, cel ce stă în fața lui Dumnezeu. Și sunt trimis să grăiesc către tine și să-ți binevestesc acestea.

20 Și pentru că n'ai crezut în cuvintele mele, care se vor plini la vremea lor, iată vei fi mut și nu vei putea vorbi până'n ziua când vor fi acestea”.

21 Și poporul îl aștepta pe Zaharia și se mira că întârzie în templu.

22 Și când a ieșit, nu putea să vorbească. Și ei au înțeles că vedenie a văzut în templu; și el le făcea semne și a rămas mut.

23 Și când s'au împlinit zilele slujirii lui, s'a dus la casa sa.

24 Iar după aceste zile, Elisabeta, femeia lui, a zămislit; și vreme de cinci luni s'a tăinuit, zicându-și:

25 „Că așa mi-a făcut mie Domnul în zilele în care a socotit să-mi ridice ocară de printre oameni”⁴.

26 Iar în a șasea lună, trimis a fost de la Dumnezeu îngerul Gavriil într'o cetate

din Galileea, al cărei nume era Nazaret,

27 la o fecioară logodită cu un bărbat care se chema Iosif, din casa lui David; iar numele fecioarei era Maria.

28 Și intrând îngerul la dânsa, i-a zis: „Bucură-te, ceea ce ești plină de har, Domnul este cu tine. Binecuvântată ești tu între femei!”

29 Iar ea, văzându-l, s'a tulburat de cuvântul lui și cugeta: „Ce fel de închinare⁵ poate fi aceasta?...”.

30 Și îngerul i-a zis: „Nu te teme, Marie, fiindcă ai aflat har la Dumnezeu.

31 Și iată'n pântecele tău vei zămisli și vei naște Fiu și numele Lui îl vei chema Iisus.

32 Acesta mare va fi și Fiul Celui-Preaînalt Se va chema și Domnul Dumnezeu Îi va da tronul lui David, părintele Său,

33 și va împărăți peste casa lui Iacob în veci și împărăția Lui nu va avea sfârșit”.

34 Și a zis Maria către înger: „Cum va fi aceasta, de vreme ce eu nu știu de bărbat?”

35 Și răspunzând îngerul, i-a zis: „Duhul Sfânt Se va pogori peste tine și puterea Celui-Preaînalt te va umbri⁶; pentru aceea și Sfântul Care Se va naște din tine Fiul lui Dumnezeu Se va chema.

36 Și iată, Elisabeta, rudenia ta, a zămislit și ea fiu la bătrânețea ei, și

⁵= Salutare ceremonioasă însoțită de gest curtenitor; la fel în versetele 40, 41 și 44.

⁶Puterea prin care Dumnezeu Se descoperă și creează, asemenea norului luminos de pe muntele Sinai (Iș 24, 1618) sau a celui de pe Tabor (Lc 9, 34).

⁴Sterilitatea unei femei era dezonorantă, deseori privită de societate ca o formă de pedeapsă divină.

aceasta este a șasea lună pentru ea, cea numită stearpă.

³⁷ Că la Dumnezeu nimic nu este cu neputință”.

³⁸ Iar Maria a zis: „Iată, roaba Domnului. Fie mie după cuvântul tău!” Și îngerul a plecat de la dânsa.

³⁹ Și în zilele acelea, sculându-se Maria, s'a dus în grabă în ținutul muntos, într'o cetate a lui Iuda⁷,

⁴⁰ și a intrat în casa lui Zaharia și i s'a închinat Elisabetei.

⁴¹ Iar când a auzit Elisabeta închinarea Mariei, săltat-a pruncul în pântecele ei și s'a umplut Elisabeta de Duh Sfânt,

⁴² și a strigat cu glas mare și a zis: „Binecuvântată ești tu între femei și binecuvântat este rodul pântecelei tău.

⁴³ Și de unde mie aceasta, să vină la mine maica Domnului meu?

⁴⁴ Că iată, de cum a ajuns glasul închinării tale la urechile mele, săltat-a pruncul de bucurie în pântecele meu.

⁴⁵ Și fericită este aceea care a crezut că se vor plini cele spuse ei de la Domnul”.

⁴⁶ Și a zis Maria⁸: „Mărește, suflète al meu, pe Domnul,

⁴⁷ și să se bucure duhul meu de Dumnezeu, Mântuitorul meu,

⁴⁸ că El a căutat spre smerenia roabei Sale; că, iată, de acum mă vor ferici toate neamurile;

⁴⁹ că mi-a făcut mie mărire Cel-Puternic – și sfânt e numele Lui –

⁵⁰ și mila Lui în neam și în neam spre cei ce se tem de El.

⁷Cetate a seminției lui Iuda. Arheologii preferă s'o identifice în actuala localitate Ain Karim, la 6 km vest de Ierusalim.

⁸Cântarea Mariei e un imn de neasemănată frumusețe, presărat cu citate din Sfintele Scripturi.

⁵¹ Făcut-a faptă tare cu brațul Său, risipit-a pe cei mândri în cugetul inimii lor;

⁵² coborât-a pe cei puternici de pe tronuri și i-a înălțat pe cei smeriți,

⁵³ pe cei flămânzi i-a umplut de bună-tăți, iar pe cei bogați i-a scos afară cu mâinile goale.

⁵⁴ Sprijinit-a pe Israel, sluga Sa, ca să-I pomenească mila,

⁵⁵ așa cum le-a grăit părinților noștri, lui Avraam și seminției lui până'n veac”.

⁵⁶ Și a rămas Maria împreună cu ea ca la trei luni; și s'a întors la casa ei.

⁵⁷ Iar Elisabetei i s'a împlinit vremea să nască și a născut un fiu.

⁵⁸ Și au auzit vecinii și rudele ei că Domnul Și-a mărit mila față de ea; și cu ea se bucurau împreună.

⁵⁹ Și a fost că în ziua a opta au venit să-l taie'mprejur pe prunc; și voiau să-l numească Zaharia, cu numele tatălui său.

⁶⁰ Și răspunzând, mama sa a zis: „Nu!; ci Ioan se va chema”.

⁶¹ Și au zis către ea: „În rudenia ta nu e nimeni care să se cheme cu numele acesta...”.

⁶² Și i-au făcut semn tatălui său, cum ar vrea el să fie numit.

⁶³ Și cerând o tăbliță, el a scris: „Numele lui este Ioan”. Și toți s'au mirat.

⁶⁴ Și îndată gura și limba i s'au deschis; și vorbea, binecuvântând pe Dumnezeu.

⁶⁵ Și frică i-a cuprins pe toți vecinii lor; și despre lucrurile acestea s'a vorbit în tot ținutul muntos al Iudeii.

⁶⁶ Și toți cei ce le-au auzit le puneau în inima lor, zicând: „Ce va fi oare copilul

acesta?”... Că și mâna Domnului era cu el.

67 Și Zaharia, tatăl său, s'a umplut de Duh Sfânt și a profețit, zicând:

68 „Binecuvântat este Domnul, Dumnezeuul lui Israel, că Și-a cercetat poporul și l-a răscumpărat;

69 și putere mântuitoare ne-a ridicat din casa lui David, sluga Sa,

70 așa cum a grăit prin gura sfinților Săi profeți din veac,

71 mântuire de vrăjmașii noștri și din mâna tuturor celor ce ne urăsc,

72 să facă milă cu părinții noștri și să-Și amintească de legământul Său cel sfânt,

73 de jurământul cu care i S'a jurat lui Avraam, părintele nostru;

74 fiind noi astfel izbăviți din mâna vrăjmașilor, să ne dea nouă ca, fără frică,

75 în fața Lui să-I slujim în sfințenie și'n dreptate în toate zilele vieții noastre.

76 Iar tu, pruncule, profet al Celui-Preaînalt te vei chema, că vei merge înaintea feței Domnului ca să-I gătești căile,

77 să-i dai poporului Său cunoștința mântuirii întru iertarea păcatelor lor,

78 prin milostivirea milei Dumnezeului nostru, cu care Răsăritul-cel-de-Sus ne-a cercetat.

79 Ca să-i lumineze pe cei ce șed în întuneric și în umbra morții și să îndrepte picioarele noastre pe calea păcii”.

80 Iar copilul creștea și se întărea cu duhul. Și a fost în pustie până în ziua arătării lui către Israel.

2

Nașterea lui Iisus. Tăierea împrejur. Aducerea la templu. Dreptul Simeon și proorocița Ana. Iisus, la doisprezece ani, între dascălii din templu.

1 Iar în zilele acelea a ieșit poruncă de la cezarul August să se înscrie toată lumea¹.

2 Această înscriere, cea dintâi, s'a făcut pe când Quirinus guverna în Siria.

3 Și se duceau toți să se înscrie, fiecare în cetatea sa.

4 Și Iosif s'a suit și el din Galileea, din cetatea Nazaret, în Iudeea, în cetatea lui David, care se numește Betleem, pentru că el era din casa și din seminția lui David,

5 ca să se înscrie împreună cu Maria, cea logodită cu el, care era însărcinată.

6 Iar pe când erau ei acolo, s'au împlinit zilele ca ea să nască.

7 Și L-a născut pe Fiul ei Cel Întâi-Născut² și L-a înfășat și L-a culcat în

¹Recensământul populației, în vederea stabilirii impozitelor către statul roman.

²În limbajul biblic, termenul de întâi-născut nu implică în mod necesar existența unor frați mai mici, ci se referă exclusiv la prescripțiile Legii Vechi care-i acordau primului născut de parte bărbătească o demnitate aparte și prerogative speciale, sub incidența chiar a sacralității (cf. Iș 13, 2; 13, 14). Este și motivul pentru care Pruncul Iisus este adus la templu (vezi mai departe, versetele 22-23). În monarhia ereditară, primul-născut devine în mod automat „Prinț-Moștenitor” (al tronului) și poartă acest titlu (Delfin, Diadoh, Țarevici), chiar dacă rămâne și unicul-născut; după cum un suveran se intitulează ab initio, de exemplu, Ferdinand I sau Mihai I, fără ca din aceasta să rezulte necesitatea de a-i urma un al II-lea. Ca atare, expresia de față se cere interpretată nu numai din unghi legal-juridic, ci și duhovnicesc, așa cum o face

iesle, fiindcă pentru ei nu era loc la han.

8 Și în ținutul acela erau păstori care stăteau pe câmp și-și păzeau turma făcând noaptea de strajă.

9 Și iată, îngerul Domnului a stat lângă ei și slava Domnului a strălucit împrejurul lor și ei s'au înfricoșat cu frică mare.

10 Și îngerul Domnului le-a zis: „Nu vă temeți. Că, iată, vă binevestesc vouă bucurie mare, care va fi pentru tot poporul;

11 că'n cetatea lui David vi S'a născut azi Mântuitor, Care este Hristos Domnul.

12 Și acesta vă va fi semnul: Veți găsi un Prunc înfășat și culcat în iesle”.

13 Și, deodată, laolaltă cu îngerul s'a văzut mulțime de oaste cerească laudându-L pe Dumnezeu și zicând:

14 „Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire!”

15 Iar după ce îngerii au plecat de la ei la cer, păstorii vorbeau unii către alții: „Să mergem dar până la Betleem și să vedem lucrul acesta ce s'a făcut, pe care Domnul ni l-a făcut nouă cunoscut”.

16 Și, grăbindu-se, au venit și au aflat

Apostolul Pavel. În Col 1, 15 el vorbește de Iisus Cel „Întâi-Născut a toată zidirea”, adică Fiul născut din Tatăl înainte de crearea lumii. Or, e de la sine înțeles că după cum Fiul Tatălui nu este „cap de serie” al făpturilor, nici Iisus, Fiul Mariei, nu este „cap de serie” al unor frați mai mici. Pavel clarifică și mai pregnant această problemă în Rm 8, 29: aleșii lui Dumnezeu (din Biserică) alcătuiesc o familie în care Iisus Hristos devine „Întâiul-Născut între mulți frați”. Sensul duhovnicesc e cât se poate de clar. Vezi și Col 1, 18; Evr 1, 6; Ap 1, 5.

pe Maria și pe Iosif și pe Prunc culcat în iesle.

17 Și văzându-L, au vestit cuvântul ce li se grăise despre Copilul Acesta.

18 Și toți cei ce au auzit se mirau de cele ce le spuneau păstorii.

19 Iar Maria păstra toate cuvintele acestea, punându-le întru inima ei.

20 Și s'au întors păstorii slăvind și laudând pe Dumnezeu pentru toate câte le-au auzit și le-au văzut așa cum li se spusese.

21 Și când s'au împlinit opt zile și a fost să-L taie împrejur, I-au pus numele Iisus, așa după cum fusese numit de înger mai înainte de a Se fi zămislit El în pantece.

22 Și când s'au împlinit zilele curățirii lor după legea lui Moise, L-au dus la Ierusalim ca să-L pună înaintea Domnului³,

23 așa cum este scris în legea Domnului, că tot întâi-născutul de parte bărbătească va fi închinat Domnului⁴;

24 și ca să dea jertfă, așa cum s'a zis în legea Domnului, o pereche de turturele sau doi pui de porumbel.

25 Și iată, era în Ierusalim un om cu numele Simeon; și omul acesta era drept și temător de Dumnezeu, așteptând mângâierea lui Israel; și Duhul Sfânt era peste el.

³Ritualul purificării era prescris numai pentru femeii, la patruzeci de zile de la nașterea pruncului (Lv 12, 2-8). Luca insistă nu numai asupra grijii părinților lui Iisus de a se supune ritualurilor stabilite de lege, dar și asupra locului unde ele se petrec, Ierusalimul, punct de pornire și de încheiere a activității mesianice.

⁴Literal: „sfânt Domnului se va chema”, în sensul că pruncul devine proprietatea lui Dumnezeu, pus în slujba Celui-Preainalt.

26 Și i se vestise de către Duhul Sfânt că nu va vedea moartea până ce nu-L va vedea pe Hristosul Domnului.

27 Și din îndemnul Duhului a venit la templu; și când părinții L-au adus înlăuntru pe Pruncul Iisus, ca să facă pentru El după obiceiul legii,

28 el L-a primit în brațele sale și a binecuvântat pe Dumnezeu și a zis:

29 „Acum slobozește în pace pe robul Tău, Stăpâne, după cuvântul Tău,

30 că văzură ochii mei mântuirea Ta

31 pe care ai gătit-o înaintea feței tuturor popoarelor,

32 Lumină spre descoperire neamurilor și slavă poporului Tău Israel”.

33 Iar tatăl și mama Sa se mirau de cele ce se grăiau despre El.

34 Și i-a binecuvântat Simeon și i-a zis Mariei, mama Sa: „Iată, Acesta este pus spre căderea și spre ridicarea multora din Israel și spre semn de împotrivire⁵

35 – și chiar prin sufletul tău va trece sabie –⁶ pentru ca gândurile din multe inimi să se descopere”.

36 Și era și Ana proorocița, fiica lui Fanel, din seminția lui Așer; înaintată în zile multe, ea trăise cu bărbatul ei șapte ani după fecioria ei.

37 Văduvă, până la optzeci și patru de ani, ea nu se depărta de templu, noaptea și ziua slujind în post și rugăciuni.

⁵Prin dumnezeirea Sa – neînțeleasă sau rău înțeleasă – Iisus și adepții Săi vor deveni obiectul a numeroase dispute, contraziceri, contestări și persecuții.

⁶Ca și Fiul ei, Maria va fi ținta celor ce-i vor contesta fie maternitatea divină, fie perpetuitatea fecioriei; sabia e simbol al suferințelor ei viitoare.

38 Și venind și ea în chiar ceasul acela, Îi mulțumea lui Dumnezeu și le grăia despre El tuturor celor ce așteptau mântuire în Ierusalim.

39 Și când au săvârșit toate cele după legea Domnului, s’au întors în Galileea, în cetatea lor Nazaret.

40 Iar Copilul creștea și Se întărea cu duhul, plin de înțelepciune; și harul lui Dumnezeu era peste El.

41 Și părinții Lui mergeau în fiecare an la Ierusalim de sărbătoarea Paștilor.

42 Iar când era El de doisprezece ani, s’au suit la Ierusalim după obiceiul sărbătorii.

43 Și dacă s’au sfârșit zilele, în timp ce ei se întorceau, Copilul Iisus a rămas în Ierusalim; și părinții Lui nu știau.

44 Dar ei, socotind că El este printre călători, au mers cale de o zi; și L-au căutat printre rude și cunoscuți.

45 Și, negăsindu-L, s’au întors la Ierusalim căutându-L.

46 Și a fost că după trei zile L-au aflat în templu, stând în mijlocul învățătorilor, ascultându-i și întrebându-i.

47 Și toți cei ce-L auzeau se minunau de priceperea și de răspunsurile Lui.

48 Și, văzându-L, au rămas uimiți, iar mama Sa I-a zis: „Fiule, de ce ne-ai făcut una ca asta? Iată, tatăl Tău și eu Te-am căutat îngrijorați”.

49 Și El le-a zis: „Cum se face că Mă căutați? Oare nu știați că întru cele ale Tatălui Meu trebuie să fiu?”⁷

⁷În chiar fața lui Iosif, pe care Maria îl desemnează drept „tată” în sensul legal și social al cuvântului, Iisus Își declară, pentru prima dată, conștiința de Sine ca Fiu al lui Dumnezeu. Expresia „tatăl Tău” folosită aici de Maria, și aceea de „tatăl Său”, folosită de Luca însuși în versetul 33, fac parte din procedeul stilistic prin care

50 Și ei n'au înțeles cuvântul pe care l-a grăit către ei.

51 Și a coborât cu ei și a venit în Nazaret și le era supus. Iar mama Sa păstra toate lucrurile acestea întru inima ei.

52 Și Iisus sporea cu înțelepciunea și cu vârsta, și cu harul la Dumnezeu și la oameni.

3

Predica lui Ioan Botezătorul; mărturia sa despre Hristos. Botezul Domnului. Genealogia lui Iisus.

1 Iar în al cincisprezecelea an de domnie a cezarului Tiberiu, pe când Ponțiu Pilat era procurator al Iudeii, Irod, tetrarh al Galileii, și Filip, fraatele său, tetrarh al Itureii și al ținutului Trahonitidei, și Lisaniias, tetrarh al Abilenei,

2 în vremea arhierilor Anna și Caiafa, fost-a cuvântul lui Dumnezeu către Ioan, fiul lui Zaharia, în pustie.

3 Și a venit el în tot ținutul dimprejurul Iordanului, propovăduind botezul pocăinței, spre iertarea păcatelor.

4 Așa cum s'a scris în cartea cuvintelor lui Isaia profetul: Glasul celui ce strigă în pustie: Gătiți calea Domnului, drepte faceți-I cărările.

5 Orice vale se va umple și fiecă munte și deal se va micșora; cele strâmbe se vor face drepte¹ și căile colțuroase vor fi netede.

Evanghelistul pregătește replica revelatoare a lui Iisus; inserția lor în text certifică știința autorului de a construi ceea ce se cheamă o „lovitură de stil”.

¹Locuri atât de accidentate, încât niciodată n'au putut avea cărări; mântuirea își taie drum chiar prin ceea ce părea imposibil.

6 Și orice trup va vedea mântuirea lui Dumnezeu.

7 Deci le spunea mulțimilor care veneau să se boteze de către el: „Pui de vipere, cine v'a învățat să fugiți de mânia ce va să fie?”

8 Așadar, faceți-i pocăinței roade vrednice de ea și nu începeți a zice în sinea voastră: Părinte îl avem pe Avraam!, căci vă spun eu vouă că și din pietrele acestea poate Dumnezeu să-i ridice fii lui Avraam.

9 Iată că securea stă la rădăcina pomilor; deci, tot pomul care nu face roadă bună se taie și se aruncă în foc”.

10 Și mulțimile îl întrebau, zicând: „Așadar, ce să facem?”

11 Iar el, răspunzând, le zicea: „Cel ce are două haine să dea celui ce nu are, și cel ce are bucate să facă la fel”.

12 Și au venit și vameșii să se boteze și i-au zis: „Învățătorule, noi ce să facem?”

13 Iar el le-a spus: „Să nu faceți nimic mai mult decât vă este rânduit”.

14 Îl întrebau însă și ostașii, zicând: „Dar noi ce să facem?” Și le-a zis: „Să nu asupriți pe nimeni, pe nimeni să nu l'învinuiți pe nedrept și să vă mulțumiți cu lefurile voastre”.

15 Iar cum tot poporul era în așteptare și toți se întrebau în inimile lor despre Ioan: „Nu cumva el este Hristosul?”,

16 Ioan le-a răspuns tuturor, zicând: „Eu unul vă botez cu apă, dar vine Cel ce este mai tare decât mine, Căruia eu nu sunt vrednic să-I dezleg cureaua încălțămintelor; Acela vă va boteza cu Duh Sfânt și cu foc;

17 a Cărui lopată este în mâna Lui, ca să curețe aria și să adune grâul în ham-

barul Său, iar pleava o va arde în foc nestins”.

18 Și la multe altele îndemnând, îi binevestea poporul vestea cea bună.

19 Iar Irod tetrarhul, muștrat fiind de el cu privire la Irodiada, femeia lui Filip, fratele său, și pentru toate relele pe care le făcuse Irod,

20 tuturor acestora le-a adăugat: l-a închis pe Ioan în temniță.

21 Și a fost că după ce s'a botezat tot poporul, botezându-Se și Iisus și rugându-Se, s'a deschis cerul

22 și Duhul Sfânt S'a pogorât peste El în chip trupesc, ca un porumbel; și glas din cer s'a făcut: „Tu ești Fiul Meu Cel iubit, întru Tine am binevoit”.

23 Și Însuși Iisus era ca de treizeci de ani când a început, El fiind, după cum se presupunea, fiu al lui Iosif, care era fiul lui Eli²,

24 fiul lui Matat, fiul lui Levi, fiul lui Melhi, fiul lui Ianai, fiul lui Iosif,

25 fiul lui Matatia, fiul lui Amos, fiul lui Naum, fiul lui Esli, fiul lui Nagai,

26 fiul lui Maat, fiul lui Matatia, fiul lui Semei, fiul lui Iosif, fiul lui Iuda,

27 fiul lui Ioanan, fiul lui Risa, fiul lui Zorobabel, fiul lui Salatiel, fiul lui Neri,

28 fiul lui Melhi, fiul lui Adi, fiul lui Cosam, fiul lui Elmodam, fiul lui Er,

29 fiul lui Iosua, fiul lui Eliezer, fiul lui Iorim, fiul lui Matat, fiul lui Levi,

30 fiul lui Simeon, fiul lui Iuda, fiul lui Iosif, fiul lui Ionan, fiul lui Eliachim,

²Spre deosebire de Matei (1, 1-16), care începe genealogia de la Avraam și o termină la Iisus, Luca o prezintă în sens ascendent și o duce până la Adam, „fiul lui Dumnezeu”, spre a demonstra că Hristos îi aparține nu numai poporului ales, ci omenirii întregi; Evanghelia sa capătă astfel o dimensiune universală.

31 fiul lui Melea, fiul lui Menna, fiul lui Matata, fiul lui Natan, fiul lui David,

32 fiul lui Iesei, fiul lui Iobed, fiul lui Booz, fiul lui Salmon, fiul lui Naason,

33 fiul lui Aminadab, fiul lui Admin, fiul lui Arni, fiul lui Esrom, fiul lui Fares, fiul lui Iuda,

34 fiul lui Iacob, fiul lui Isaac, fiul lui Avraam, fiul lui Tara, fiul lui Nahor,

35 fiul lui Seruh, fiul lui Ragab, fiul lui Falec, fiul lui Ever, fiul lui Sala,

36 fiul lui Cainam, fiul lui Arfaxad, fiul lui Sem, fiul lui Noe, fiul lui Lameh,

37 fiul lui Matusala, fiul lui Enoh, fiul lui Jared, fiul lui Maleleil, fiul lui Cainam,

38 fiul lui Enos, fiul lui Set, fiul lui Adam, fiul lui Dumnezeu.

4

Postul și ispitirea lui Iisus. Începutul predicii Sale în Galileea. Alungarea lui Iisus din patria Sa. Iisus începe să predice în Capernaum. Vindecarea unui demonizat. Vindecarea soacrei lui Petru și a altor bolnavi.

1 Iar Iisus, plin de Duhul Sfânt, S'a întors de la Iordan; și a fost dus de duhul în pustie

2 timp de patruzeci de zile, ispitit fiind de diavolul. Și în acele zile El n'a mâncat nimic; și când ele s'au încheiat, El a flămânzit.

3 Și I-a zis diavolul: „Dacă ești Fiul lui Dumnezeu, zi-i acestei pietre să se facă pâine”.

4 Și i-a răspuns Iisus: „Scris este că nu numai cu pâine va trăi omul, ci cu tot cuvântul lui Dumnezeu”.

5 Și suindu-L diavolul pe un munte înalt, I-a arătat într'o clipă toate împărățiile lumii.

6 Și I-a zis diavolul: „Ție îți voi da toată stăpânirea aceasta și slava lor, căci mie mi-a fost dată și eu o dau cui vreau¹.”

7 Așadar, dacă te vei închina înaintemi, a ta va fi toată”.

8 Și, răspunzând, Iisus i-a zis: „Mergi înapoia Mea, Satano, că scris este: Domnului Dumnezeului tău să I te închini și numai Lui să-I slujești”.

9 Și L-a dus în Ierusalim și L-a așezat pe aripa templului și I-a zis: „Dacă ești Fiul lui Dumnezeu, aruncă-te de aici jos,

10 că scris este: îngerilor săi va porunci pentru tine, ca să te păzească;

11 și ei te vor ridica pe mâini, ca nu cumva piciorul tău să ți-l izbești de piatră”.

12 Și, răspunzând, Iisus i-a zis: „S'a spus: Să nu-L ispitești pe Domnul, Dumnezeul tău”.

13 Și diavolul, sfârșind toată ispita, s'a îndepărtat de la El, până la o vreme.

14 Și S'a întors Iisus cu puterea Duhului în Galileea; și vestea despre El a ieșit în tot ținutul dimprejur.

15 Și învăța în sinagogle lor, slăvit fiind de toți.

16 Și a venit în Nazaret, unde fusese crescut; și după obiceiul Său a intrat în

¹Aducând în lume păcatul și, prin păcat, moartea, diavolul a obținut asupra lumii o stăpânire pe care însuși omul i-a conferit prin neascultarea față de Creator și supunerea față de Cel-Rău. În acest fel, diavolul a devenit „stăpânitorul lumii acesteia” (In 12, 31) și exercită asupra omului o tiranie din care numai Iisus Hristos îl eliberează (îl mântuiește) prin jertfa Sa răscumpărătoare.

ziua sâmbetei în sinagogă și S'a ridicat să citească.

17 Și I s'a dat cartea profetului Isaia. Și deschizând El cartea, a găsit locul unde era scris:

18 Duhul Domnului e peste Mine, pentru că El M'a uns; El M'a trimis să le binevestesc săracilor, să-i vindec pe cei zdrobiți la inimă, robilor să le vestesc libertate și orbilor vedere, pe cei asupriți să-i trimit în libertate

19 și să vestesc anul bineprimit al Domnului².

20 Și închizând cartea și dând-o slujitorului, a șezut; iar ochii tuturor celor din sinagogă erau ațintiți asupra-I.

21 Și a început să le spună: „Astăzi s'a plinit această scriptură în urechile voastre”.

22 Și toți Îl încuviințau și se mirau de cuvintele harului ce ieșeau din gura Lui și ziceau: „Nu este acesta oare fiul lui Iosif?...”.

23 Și El le-a zis: „Nici o'ndoială că-Mi veți spune zicala aceasta: Doctore, vindecă-te pe tine însuși!; pe toate câte-am auzit că s'au făcut în Capernaum, fă-le și aici, în patria ta...”.

24 Și le-a zis: „Adevăr vă spun Eu vouă că nici un profet nu este bineprimit în patria sa.

25 Și adevăr vă spun că multe văduve erau în Israel în vremea lui Ilie, când s'a închis cerul trei ani și șase luni, încât foamete mare a fost în tot pământul,

26 și la nici una din ele n'a fost trimis Ilie, ci numai în Sarepta Sidonului, la o femeie văduvă.

²Vremea când Dumnezeu Își revarsă mila, îndurarea și harurile Sale peste poporul care le primește cu bucurie.

27 Și mulți leproși erau în Israel în vremea profetului Elisei, dar nici unul dintre ei nu s'a curățit, ci numai Neeman Sirianul”.

28 Și auzind acestea, toți cei din sinagogă s'au umplut de mânie.

29 Și sculându-se, L-au scos afară din cetate și L-au dus până la sprânceana muntelui pe care le era zidită cetatea, ca să-L arunce jos.

30 Dar El, trecând prin mijlocul lor, S'a dus

31 și S'a coborât la Capernaum, cetate a Galileii; și îi învăța sâmbăta.

32 Și erau uimiți de învățătura Lui, căci cuvântul Său era cu putere.

33 Iar în sinagogă era un om care avea duh de demon necurat; și a strigat cu glas tare:

34 „Lasă-ne'n pace! Ce-ai tu cu noi, Iisuse Nazarinene? Ai venit să ne pierzi? Te știi eu cine ești: Sfântul lui Dumnezeu...”.

35 Și Iisus l-a certat, zicând: „Taci și ieși din el!...”. Și aruncându-l în mijlocul sinagogii, demonul a ieșit din el fără să-l vatăme cu nimic.

36 Și frică i-a cuprins pe toți și ziceau unii către alții: „Ce este oare cuvântul acesta? Că El cu stăpânire și cu putere le poruncește duhurilor necurate, și ele ies”.

37 Și a mers vestea despre El în tot locul din împrejurimi.

38 Și după ce S'a sculat din sinagogă, a intrat în casa lui Simon. Iar soacra lui Petru era prinsă de friguri rele și L-au rugat pentru ea.

39 Și El, aplecându-Se asupra ei, a certat frigurile, și ele au lăsat-o. Iar ea s'a ridicat îndată și le slujea.

40 Iar în apusul soarelui, toți cei ce aveau bolnavi de felurite boli îi aduceau la El; iar El, punându-Și mâinile pe fiecare din ei, îi vindeca.

41 Și din mulți ieșeau și demoni, care strigau și ziceau: „Tu ești Fiul lui Dumnezeu!” Dar El, certându-i, nu-i lăsa să vorbească, pentru că ei știau că El este Hristosul.

42 Iar când s'a făcut ziuă a ieșit și S'a dus într'un loc pustiu; și mulțimile Îl căutau și au venit până la El, și-L țineau să nu plece de la ei.

43 Dar El le-a zis: „Trebuie ca și altor cetăți să le binevestesc împărăția lui Dumnezeu, că pentru aceasta am fost trimis”.

44 Și propovăduia în sinagogile Galileii.

5

Pescuirea minunată. Vindecarea unui lepros și a unui paralytic. Chemarea lui Levi. Despre post.

1 Și a fost că pe când mulțimea Îl îmbulzea ca să asculte cuvântul lui Dumnezeu și El ședea lângă lacul Ghenizaret,

2 a văzut două luntri stând lângă țărm; iar pescarii, coborâți din ele, își spălau mrejele.

3 Și urcându-Se într'una din luntri, care era a lui Simon, l-a rugat s'o depărteze puțin de la uscat. Și șezând în luntre, din ea învăța mulțimile.

4 Iar când a încetat să vorbească i-a zis lui Simon: „Du-o la adânc și aruncați-vă mrejele să pescuiți”.

5 Și Simon l-a răspuns: „Învățătorule, toată noaptea ne-am trudit și n'am prins nimic; dar după vorba Ta voi arunca mrejele”.

6 Și făcând aceasta, au prins mulțime mare de pește, că li se rupeau mrejele.

7 Și le-au făcut semn fărtașilor lor din cealaltă luntre să vină să le ajute. Și ei au venit; și au umplut amândouă luntrile, că mai se afundau.

8 Și văzând Simon Petru, a căzut la genunchii lui Iisus, zicând: „Ieși de la mine Doamne, că sunt om păcătos. . .”.

9 Că spaimă îl cuprinsese, pe el și pe toți cei ce erau cu el, de pescuitul peștilor pe care îi prinseseră.

10 Tot așa și pe Iacob și pe Ioan, fiii lui Zevedeu, care erau fărtașii lui Simon¹. Și a zis Iisus către Simon: „Nu te teme; de acum înainte vei pescui oameni”.

11 Și trăgând ei luntrile la țarm și lăsând totul, I-au urmat Lui.

12 Și a fost că pe când era El în una din cetăți, iată un om plin de lepră; și văzându-L pe Iisus, a căzut cu fața la pământ și I s'a rugat, zicând: „Doamne, dacă vrei, Tu poți să mă curățești”.

13 Și întinzându-Și mâna, S'a atins de el, zicând: „Vreau, curățește-te!” Și îndată S'a dus lepra de pe el.

14 Iar Iisus i-a poruncit să nu spună nimănui: „Ci du-te, arată-te preotului, iar pentru curățirea ta să aduci jertfă așa cum a rânduit Moise, să le fie lor mărturie”.

15 Dar vorba despre El se răspândea și mai mult, și numeroase mulțimi se adunau să asculte și să se vindece de bolile lor.

16 Iar El Se retrăgea în locuri pustii și Se ruga.

¹ Andrei nu e menționat nominal, dar e presupus a fi fost în aceeași luntre cu Petru; îl implică pluralul din versetele 4-7.

17 Și a fost că într'una din zile El învăța; și de față ședea farisei și învățători ai legii veniți din toate satele Galileii și ale Iudeii și din Ierusalim; și puterea Domnului era cu El în aceea că El tămăduia.

18 Și iată că niște bărbați aduceau pe pat un om care era slăbănog și căutau să-l ducă înlăuntru și să-l pună înaintea Lui;

19 dar negăsind pe unde să-l ducă, din pricina mulțimii, s'au suit pe acoperiș, și prin tavan² l-au lăsat cu patul în mijloc, în fața lui Iisus.

20 Și văzând El credința lor, a zis: „Omule, iertate îți sunt păcatele”.

21 Iar cărturarii și fariseii au început a cugeta, zicându-și: „Cine-i acesta care rostește blasfemii? Cine poate ierta păcatele decât singur Dumnezeu?”

22 Iar Iisus, cunoscând gândurile lor, le-a răspuns, zicându-le: „Ce cugetați în inimile voastre?”

23 Ce este mai ușor, a zice: Iertate îți sunt păcatele!, sau a zice: Ridică-te și umblă!?

24 Dar ca să știți că putere are Fiul Omului pe pământ să ierte păcatele – i-a zis slăbănogului –: Ție-ți spun: Ridică-te, ia-ți patul și mergi la casa ta!”

25 Și'n fața lor ridicându-se de'ndată și luându-și patul pe care zăcuse, s'a dus la casa lui slăvind pe Dumnezeu.

²Literal: prin cărămizi, ceea ce însă nu presupune o miraculoasă pătrundere a materiei prin materie. Dacă Marcu (2, 4) prezintă acoperișul-terasă al unei case palestiniene, în care se face o spărtură, Luca prezintă imaginea unei case greco-romane, al cărei plafon are o largă deschidere în mijloc, adică o „spărtură” gata făcută (de reținut că Luca scrie la Roma și pentru Romani).

26 Și uimire i-a cuprins pe toți și-L slăveau pe Dumnezeu; și s'au umplut de frică și ziceau: „Minunate lucruri am văzut astăzi!”

27 Și după aceasta a ieșit și a văzut un vameș, cu numele Levi³, șezând la vamă, și i-a zis: „Urmează-Mi!”

28 Și lăsând totul, acesta s'a ridicat și I-a urmat.

29 Și I-a făcut Levi un ospăț mare în casa sa. Și era mulțime multă de vameși și de alții care ședea cu ei la masă.

30 Dar fariseii și cărturarii lor murmurau și ziceau către ucenicii Lui: „De ce mâncați și beți cu vameșii și cu păcătoșii?”

31 Și Iisus, răspunzând, le-a zis: „Nu cei sănătoși au nevoie de doctor, ci cei bolnavi.

32 Eu n'am venit să-i chem pe cei drepti, ci pe cei păcătoși la pocăință”.

33 Iar ei I-au zis: „Ucenicii lui Ioan țin posturi dese și fac rugăciuni; tot așa și ai fariseilor; dar ai tăi mănâncă și beau”.

34 Iar Iisus le-a zis: „Puteți oare să-i faceți pe nuntași să postească în timp ce mirele este cu ei?

35 Dar vor veni zile când mirele se va lua de la ei; atunci, în acele zile, vor posti”.

36 Le-a spus și o parabolă: „Nimeni nu rupe petic dintr'o haină nouă și-l pune la haină veche; altfel, cea nouă se rupe, iar peticul luat din cea nouă nu se potrivește cu cea veche.

37 Și nimeni nu pune vin nou în burdufuri vechi; altfel, vinul nou va sparge

burdufurile; și se varsă și vinul și se strică și burdufurile.

38 Ci vinul nou trebuie pus în burdufuri noi și împreună se vor păstra.

39 Și nimeni, după ce a băut vin vechi, nu vrea de cel nou, că zice: Mai bun e cel vechi”.

6

Spicele culese sâmbăta. Vindecarea omului cu mâna uscată. Alegerea celor doisprezece apostoli. Predica de pe munte.

1 Și a fost că într'o sâmbătă – a doua după Paști – El trecea prin holde, iar ucenicii Lui smulgeau spice și le mâncau frecându-le'n palme.

2 Dar unii dintre farisei au zis: „De ce faceți ce nu se cuvine a face sâmbăta?”

3 Și Iisus, răspunzând, le-a zis: „Oare nici pe asta n'ați citit-o, ce a făcut David când a flămâzlit, el și cei ce erau cu el:

4 cum a intrat în casa lui Dumnezeu și a luat pâinile punerii-înainte și a mâncat și a dat și însoțitorilor săi din ele, pe care nu se cuvine să le mănânce decât numai preoții”.

5 Și le spunea: „Fiul Omului este Domn și al sâmbetei!”

6 Și a fost că în altă sâmbătă a intrat în sinagogă și învăța. Și se afla acolo un om a cărui mână dreaptă era uscată.

7 Iar cărturarii și fariseii Îl pândeau să vadă dacă-l va vindeca sâmbăta, ca să-I găsească vină.

8 El însă le știa gândurile și i-a zis omului care avea mâna uscată: „Ridică-te și stai în mijloc!” El s'a ridicat și a stat.

³Acesta va deveni Evanghelistul Matei.

9 Iar Iisus le-a zis: „Vă întreb Eu pe voi: În zi de sâmbătă, se cuvine să faci bine, sau să faci rău?; să mântuiești un suflet, sau să-l pierzi?”

10 Și privindu-i pe toți de jur-împrejur, i-a zis: „Întinde-ți mâna!” Iar el a făcut așa, și mâna i s'a făcut sănătoasă.

11 Ei însă s'au umplut de mânie și se vorbeau unii cu alții ce să-I facă lui Iisus.

12 Și a fost că în zilele acelea El a ieșit la munte să Se roage și a petrecut noaptea în rugăciune către Dumnezeu.

13 Și când s'a făcut ziua i-a chemat pe ucenicii Săi și a ales dintre ei doisprezece, pe care i-a numit apostoli:

14 pe Simon, căruia i-a zis Petru, și pe Andrei, fratele lui, pe Iacob și pe Ioan, pe Filip și pe Bartolomeu,

15 pe Matei și pe Toma, pe Iacob al lui Alfeu și pe Simon numit Zilotul,

16 pe Iuda al lui Iacob și pe Iuda Iscarioteanul, care a devenit trădător.

17 Și coborând împreună cu ei, a stat într'un loc șes, El și mulțime numeroasă de ucenici ai Săi și mulțime multă de popor din toată Iudeea și din Ierusalim și de pe țărmul Tirului și al Sidonului, care veniseră să-L asculte și să se vindece de bolile lor.

18 Și cei chinuiți de duhuri necurate se vindecau.

19 Și toată mulțimea căuta să se atingă de El, că putere ieșea dintr'Însul și pe toți îi vindeca.

20 Și ridicându-Și ochii spre ucenicii Săi, zicea: „Fericiți sunteți voi, cei săraci, că a voastră este împărăția lui Dumnezeu.

21 Fericiți sunteți voi, cei ce flămânziți acum, că vă veți sătura. Fericiți sun-

teți voi, cei ce plângeți acum, că veți râde.

22 Fericiți veți fi când din pricina Fiului Omului vă vor urî oamenii și vă vor izgoni dintre ei și vă vor ocări și când ca pe un rău vă vor lepăda numele.

23 Bucurați-vă în ziua aceea și tresălați, că iată, răsplata voastră multă este în cer; că părinții lor așa le făceau profeților¹.

24 Dar vai vouă, bogaților!, că de pe acum vă luați mângâierea.

25 Vai vouă, celor ce sunteți sătui acum, că veți flămânzi. Vai vouă, celor ce râdeți acum, că veți plânge și vă veți tângu.

26 Vai vouă, când toți oamenii vă vor vorbi de bine; că părinții lor așa le făceau profeților mincinoși.

27 Iar vouă, celor ce ascultați, vă spun: Iubiți pe vrăjmașii voștri, faceți bine celor ce vă urăsc;

28 binecuvântați pe cei ce vă blestemă, rugați-vă pentru cei ce vă necăjesc.

29 Celui ce te lovește peste obraz, dă-i-l și pe celălalt; pe cel ce-ți ia haina, nu-l împiedica să-ți ia și cămașa;

30 oricui îți cere, dă-i; și de la cel ce-ți ia pe ale tale, nu i le cere.

31 Și precum voiți să vă facă vouă oamenii, asemenea faceți-le și voi lor.

32 Și dacă-i iubiți pe cei ce vă iubesc, ce mulțumire aveți? Că și păcătoșii-i iubesc pe cei care-i iubesc pe ei.

33 Și dacă le faceți bine celor ce vă fac vouă bine, ce mulțumire aveți? Că și păcătoșii tot așa fac.

¹Aceste ultime cuvinte vor fi fost însoțite și de un gest către cărturari și farisei, ai căror strămoși – de aceeași teapă – îi prigonitoră pe profeții Vechiului Testament.

34 Și dacă dați cu'mprumut celor de la care nădăduiți să luați înapoi, ce mulțumire aveți? Că și păcătoșii le dau cu'mprumut păcătoșilor, ca să primească înapoi întocmai.

35 Ci iubiți pe vrăjmașii voștri și faceți bine și dați cu'mprumut nimic nădăduind² și răsplata voastră va fi multă și veți fi fiii Celui-Preaînalt; că El este bun cu cei nemulțumitori și răi.

36 Fiți milostivi, așa cum și Tatăl nostru este milostiv.

37 Nu judecați și nu veți fi judecați; nu osândiți și nu veți fi osândiți; iertați și vi se va ierta.

38 Dați și vi se va da; o măsură bună, îndesată, clătinată și cu vârf vi se va turna în poală³; căci cu ce măsură măsurați, cu aceea vi se va măsura”.

39 Și le-a spus și o parabolă: „Poate oare orb pe orb să călăuzească? Nu vor cădea amândoi în groapă?

40 Nu este ucenic mai presus de învățătorul său; dar orice ucenic desăvârșit va fi ca învățătorul său.

41 De ce vezi paiul din ochiul fratelui tău, dar nu bagi de seamă bârna din ochiul tău?

42 Sau cum poți să-i spui fratelui tău: Frate, lasă-mă să-ți scot paiul din ochi!, în timp ce tu nu vezi bârna care este în ochiul tău? Fățarnicule, scoateți mai întâi bârna din ochi și atunci vei

vedea să scoți paiul care este în ochiul fratelui tău.

43 Că nu este pom bun care să facă roadă rea și nici, dimpotrivă, pom rău care să facă roadă bună.

44 Că fiece pom după roada lui se cunoaște. Că nu se adună smochine din măracini, și nici struguri se culeg din rug⁴.

45 Omul bun, din vistieria cea bună a inimii sale scoate ce este bun; iar omul rău, din vistieria cea rea a inimii sale scoate ce este rău. Că din prisosul inimii îi grăiește gura.

46 Și de ce Mă chemați: Doamne, Doamne!, și nu faceți ce vă spun?

47 Tot cel ce vine la Mine și aude cuvintele Mele și le face⁵, vă voi arăta cu cine se aseamănă:

48 Este asemenea omului care, zidindu-și o casă, a săpat, a adâncit și i-a pus temelia pe piatră; și venind apele mari, puhoiul a izbit în casa aceea, dar n'a putut s'o clintească, fiindcă era bine zidită pe piatră.

49 Iar cel ce aude dar nu face, asemenea este omului care și-a zidit casa pe pământ fără temelie; și puhoiul a izbit-o și ea de'ndată a căzut; și mare a fost prăbușirea casei aceleia”.

7

Vindecarea slugii sutașului. Învierea tânărului din Nain. Trimișii lui Ioan Botezătorul. Mărturia lui Iisus despre Ioan. Ungerea lui Iisus de către o femeie păcătoasă.

²Dați fără să așteptați restituirea. A oferi cuiva un împrumut cu intenția de a-l face „uitat” poate fi o modalitate delicată de a-i face bine, de a-l ajuta.

³Literal: în sân. E vorba de punga sau sacul ce rezultă din îndoitura șorțului sau a hainei până'n dreptul cingătorii, și chiar deasupra ei. Prinsă pe după gât, o astfel de îndoitură îi putea servi unei mame în mers drept leagăn pentru copil. În acest sens trebuie înțeleasă expresia „sânul lui Avraam” (Lc 16, 22-23).

⁴Rug (folosit mai mult la plural: rugi): tufe de vițe spinoase, care fac mure.

⁵Le îndeplinește; le pune în practică.

¹ După ce Și-a sfârșit toate cuvintele în auzul poporului, a intrat în Capernaum.

² Iar un sutaș avea un serv pe care-l prețuia și care, bolnav, era pe moarte.

³ Și auzind despre Iisus, a trimis la El pe niște bătrâni ai Iudeilor¹, rugându-L să vină și să-i vindece servul.

⁴ Iar ei, venind la Iisus, L-au rugat stăruitor, zicându-I: „Vrednic este să faci asta pentru el;

⁵ că iubește neamul nostru; și sinagoga, el ne-a zidit-o”.

⁶ Iar Iisus mergea cu ei. Și nu era de parte de casă, când sutașul a trimis la El prieteni, zicându-I: „Doamne, nu Te osteni, că nu sunt vrednic să intri sub acoperișul meu.

⁷ De aceea nici pe mine nu m'am socotit vrednic să vin la Tine; ci spune prin cuvânt, și servul meu se va tămădui.

⁸ Că și eu sunt om pus sub stăpânire și am sub mine ostași și-i spun acestuia: Du-te! Și se duce; și altuia: Vino! Și vine; și slugii mele: Fă asta! Și face”.

⁹ Iar Iisus, auzind acestea, S'a mirat de el și, întorcându-Se, a zis către mulțimea care venea după El: „Vă spun Eu vouă că nici în Israel n'am aflat atâta credință!”

¹⁰ Și când cei trimiși s'au întors acasă, l-au găsit pe serv sănătos.

¹¹ Și a fost că după aceea S'a dus într'o cetate numită Nain; și împreună cu El mergeau ucenicii Săi și mulțime multă.

¹Nu e vorba de bătrânii din sinedriu, adversari reductabili ai lui Iisus, ci de niște localnici de vază cu care sutașul (centurion în armata romană), ca simpatizant al Iudeilor, era în foarte bune relații.

¹² Iar când S'a apropiat de porțile cetății, iată că scoteau un mort, singurul copil al mamei sale; și ea era văduvă; și mulțime mare din cetate era cu ea.

¹³ Și văzând-o Domnul, I s'a făcut milă de ea și i-a zis: „Nu plânge!”

¹⁴ Și, apropiindu-Se, S'a atins de pat, iar cei care-l duceau s'au oprit. Și i-a zis: „Tinere, ție-ți spun: Scoală-te!”

¹⁵ Și s'a ridicat mortul și a început să vorbească; și i l-a dat mamei sale.

¹⁶ Și frică i-a cuprins pe toți și-L slăveau pe Dumnezeu, zicând: „Mare profet S'a ridicat între noi și Dumnezeu Și-a cercetat poporul”.

¹⁷ Și a ieșit cuvântul acesta despre El în toată Iudeea și în tot ținutul dimprejur.

¹⁸ Și despre toate acestea i-au dat de veste lui Ioan ucenicii lui.

¹⁹ Și chemând Ioan pe doi din ucenicii săi, i-a trimis la Domnul, zicând: „Tu ești Cel ce va să vină, sau pe altul să așteptăm?”

²⁰ Și venind la El, bărbații I-au zis: „Ioan Botezătorul ne-a trimis la tine, zicând: Tu ești Cel ce va să vină, sau pe altul să așteptăm?”

²¹ Și în ceasul acela El pe mulți i-a vindecat de boli și de răni și de duhuri rele și multor orbi le-a dăruit vederea.

²² Și răspunzându-le, le-a zis: „Duceți-vă și spuneți-i lui Ioan cele ce-ați văzut și-ați auzit: Orbii văd, șchiopii umblă, leproșii se curățesc, surzii aud, morții învie și săracilor li se binevestește;

²³ și fericit este acela care nu se va poticni întru Mine²”.

²⁴ Iar după ce trimișii lui Ioan au plecat, El a început să le vorbească mulți-

²Vezi nota de la Mt 11, 6.

milor despre Ioan: „Ce-ați ieșit să vedeți în pustie?: O trestie clătinată de vânt?...”

25 Dar ce-ați ieșit să vedeți?: Om îmbrăcat în haine moi?... Iată, cei ce sunt în haine scumpe și petrec în desfătări sunt în casele regilor.

26 Dar ce-ați ieșit să vedeți?: Un profet?... Da, v’o spun Eu vouă, și mai mult decât un profet.

27 Acesta este cel despre care s’a scris: Iată, Eu îl trimit înaintea feței Tale pe îngerul Meu, care-Ți va pregăti calea de dinaintea Ta.

28 V’o spun Eu vouă: Între cei născuți din femei, nimeni nu este mai mare decât Ioan; dar cel mai mic întru împărăția lui Dumnezeu este mai mare decât el³.

29 Și tot poporul auzind, și vameșii, s’au încredințat de dreptatea lui Dumnezeu, botezându-se cu botezul lui Ioan.

30 Dar fariseii și învățătorii de lege, nebotezându-se de către el, au lepădat voia lui Dumnezeu față de ei.

31 Așadar, cu cine voi asemăna pe oamenii acestui neam? Și cu cine sunt ei asemenea?

32 Sunt asemenea copiilor care șed în piață și strigă unii către alții zicând: Din fluiet v’am cântat și n’ați jucat; de jale v’am cântat și n’ați plâns.

33 Că a venit Ioan Botezătorul nemâncând pâine și nici bând vin, și spuneți: Are demon!

34 A venit Fiul Omului mâncând și bând, și spuneți: Iată om mândăcios și băutor de vin, prieten al vameșilor și al păcătoșilor!...

35 Dar înțelepciunea a fost găsită dreaptă de către toți fiii ei”.

36 Iar unul din fariseii L-a rugat să mănânce cu el. Și, intrând în casa fariseului, a stat la masă.

37 Și iată că era în cetate o femeie păcătoasă; și aflând că El stă la masă în casa fariseului, a adus un alabastru cu mir

38 și stând la spate, lângă picioarele Lui, plângând a’nceput să-I ude cu lacrimi picioarele, și cu părul capului ei le ștergea. Și-I săruta picioarele și le ungea cu mir.

39 Și văzând fariseul care-L chemase, și-a zis în sine: „Dacă acesta ar fi profet, ar ști cine este și ce fel de femeie este aceasta care se atinge de el, că este păcătoasă...”.

40 Și răspunzând Iisus, i-a zis: „Simone, am să-ți spun ceva”. Iar el I-a zis: „Spune, învățătorule!”

41 „Un cămătar avea doi datornici. Unul era dator cu cinci sute de dinari, iar celălalt cu cincizeci.

42 Dar, neavând ei cu ce să plătească, i-a iertat pe amândoi. Deci, care dintre ei îl va iubi mai mult?”

43 Răspunzând Simon, a zis: „Cred că acela căruia i-a iertat mai mult”. Iar El i-a zis: „Drept ai judecat”.

44 Și întorcându-Se către femeie, i-a zis lui Simon: „O vezi tu pe femeia aceasta? Am intrat în casa ta și apă pe picioare nu Mi-ai dat; ea însă cu lacrimi Mi-a udat picioarele și cu părul capului ei le-a șters.

45 Tu sărutare nu mi-ai dat; ea însă, de când am intrat, n’a încetat să-Mi sărute picioarele.

46 Tu cu untdelemn capul nu Mi l-ai uns; ea însă cu mir Mi-a uns picioarele.

³Vezi nota de la Mt 11, 11.

47 De aceea îți spun: Iertate sunt păcatele ei cele multe, fiindcă mult a iubit. Iar cui i se iartă puțin, puțin iubește”.

48 Și i-a zis ei: „Iertate îți sunt păcatele!”

49 Și cei ce ședeau împreună la masă au început să zică în sinea lor: „Cine este acesta, care și iartă păcate?”

50 Și i-a spus femeii: „Credința ta te-a mântuit; mergi în pace!”

8

Femei slujitoare ale lui Iisus. Parabola semănătorului. Făclia'n sfeșnic. Mama și frații lui Iisus. Potolirea furtunii. Vindecarea demonizatului din ținutul Gherghesenilor. Vindecarea femeii cu scurgere de sânge; învierea fiicei lui Iair.

1 Și a fost după aceea că El umbla prin cetăți și prin sate, propovăduind și binevestind împărăția lui Dumnezeu; și erau cu El cei doisprezece

2 și unele femei care fuseseră vindecate de duhuri rele și de boli: Maria, numită Magdalena, din care ieșiseră șapte demoni,

3 și Ioana, femeia lui Huza – un dragător al lui Irod –, și Suzana și multe altele care le slujeau din avutul lor.

4 Și adunându-se mulțime multă și venind de prin cetăți la El, a zis în parabolă:

5 „Ieșit-a semănătorul să semene sămânța¹ sa. Și pe când semăna el, una a căzut lângă drum și a fost

călcată în picioare² și păsările cerului au mâncat-o.

6 Și alta a căzut pe piatră; și dacă a răsărit s'a uscat, pentru că nu avea umezeală.

7 Și alta a căzut în mijlocul spinilor; și spinii, crescând împreună cu ea, au înăbușit-o.

8 Și alta a căzut pe pământul cel bun și a crescut și a făcut rod însutit”. Pe acestea spunându-le, a strigat: „Cel ce are urechi de auzit, să audă!”

9 Și ucenicii Săi Îl întrebau ce înseamnă această parabolă.

10 Iar El a zis: „Vouă vă este dat să cunoașteți tainele împărăției lui Dumnezeu; dar celorlalți, în parabole, ca văzând să nu vadă și auzind să nu înțeleagă.

11 Iar parabola aceasta înseamnă: Sămânța este cuvântul lui Dumnezeu.

12 Cea de lângă drum sunt cei care aud, apoi vine diavolul și ia cuvântul din inima lor, ca nu cumva, crezând, să se mântuiască.

13 Iar cea de pe piatră sunt aceia care primesc cu bucurie cuvântul când îl aud, dar aceștia nu au rădăcină; ei cred până la o vreme, iar la vreme de încercare se leapădă.

14 Iar cea căzută între spini sunt cei care aud, dar umblând cu grijile și cu bogăția și cu plăcerile vieții, se înăbușă și nu rodesc.

15 Iar cea de pe pământ bun sunt cei care, auzind cuvântul cu inimă curată și bună, îl păstrează și rodesc într-o răbdare.

¹Introducere proprie lui Luca, prin trei cuvinte cu aceeași rădăcină.

²Vezi nota de la Mc 4, 4 explicație pe care textul lui Luca o confirmă.

16 Nimeni, aprinzând făclia, n'o acoperă cu un vas, nici n'o pune sub pat, ci o aşază în sfeşnic, pentru ca cei ce intră să vadă lumina.

17 Că nu este nimic ascuns care să nu ajungă cunoscut şi nimic tainic care să nu se cunoască şi să nu vină la lumina zilei.

18 Aşadar, luaţi seama cum auziţi: Celui ce are i se va da; iar de la cel ce nu are se va lua şi ceea ce i se pare că are”.

19 Şi au venit la El mama şi fraţii Săi; şi nu puteau să se apropie de El din pricina mulţimii.

20 Şi I s'a dat de veste: „Mama Ta şi fraţii Tăi stau afară şi vor să Te vadă”.

21 Iar El, răspunzând, le-a zis: „Mama Mea şi fraţii Mei sunt aceia care ascultă cuvântul lui Dumnezeu şi-l îndeplinesc”.

22 Şi a fost că într'una din zile a intrat în corabie cu ucenicii Săi şi le-a zis: „Să trecem de cealaltă parte a lacului”. Şi au plecat.

23 Dar în timp ce navigau, El a adormit. Şi s'a lăsat pe lac o furtună de vânt şi se umpleau de apă şi erau în primejdie.

24 Şi, apropiindu-se, L-au deşteptat, zicând: „Învăţătorule, Învăţătorule, pierim!...”. Iar El, sculându-Se, a certat vântul şi valul apei; şi ele au încetat şi s'a făcut linişte.

25 Şi le-a zis: „Unde vă este credinţa?” Iar ei, cuprinşi de teamă, se mirau, zicând unii către alţii: „Cine este Acesta, că şi vânturilor şi apei le porunceşte, şi ele Îl ascultă?”

26 Şi au ajuns cu corabia în ţinutul Gherghesenilor³, care este în faţa Ga-

³Varianta toponimică pentru ţinutul Gadarenilor. În legătură cu Gadara vezi nota de la Mc 5, 1.

lilei.

27 Şi ieşind El pe uscat, L-a întâmpinat un bărbat din cetate, care avea demoni; de multă vreme el cu haină nu se îmbrăca şi în casă nu mai locuia, ci în morminte.

28 Şi văzându-L pe Iisus, a strigat şi a căzut înainte-I şi cu glas mare a zis: „Ce-ai cu mine, Iisuse, Fiul Dumnezeului Celui-Preaînalt? Rogu-te să nu mă chinuieşti...”.

29 Că-i porunca duhului necurat să iasă din om. Fiindcă de mulţi ani îl stăpânea; şi-l păzeau legat în lanţuri şi'n obezi, dar el, sfărâmând legăturile, era gonit de demon în pustiu.

30 Şi l-a întrebat Iisus: „Care-ţi este numele?” Iar el a zis: „Legiune”. Că demoni mulţi intraseră în el.

31 Şi-L rugau pe El să nu le poruncească să meargă în adânc⁴.

32 Şi era acolo o turmă mare de porci care păştea pe munte. Şi L-au rugat să le îngăduie să intre în ei; şi le-a îngăduit.

33 Şi ieşind demonii din om, au intrat în porci, iar turma s'a repezit de pe stâncă'n lac şi s'a înecat.

34 Iar păzitorii, văzând ce s'a întâmplat, au fugit şi au dat de veste în cetate şi prin sate.

35 Şi au ieşit să vadă cele întâmplate şi au venit la Iisus; şi pe omul din care ieşiseră demonii l-au găsit îmbrăcat şi întreg la minte, şezând jos, la picioarele lui Iisus; şi s'au înspăimântat.

⁴În Mc 5, 10 rugămintea demonilor este aceea ca Iisus să nu-i trimită în afara aceluşi ţinut. Luca duce gândul până la capăt: să nu-i trimită în adâncul pământului (întru cele mai de jos), acolo unde este sălaşul normal şi definitiv al diavolului (cf. Ap 9, 1-2; 11, 7; 17, 8; 20, 1, 3).

36 Și cei care văzuseră le-au spus cum a fost izbăvit demonizat.

37 Și toată mulțimea din ținutul Gherghesenilor L-a rugat să plece de la ei, că erau cuprinși de frică mare. Iar El, intrând în corabie, S'a înapoiat.

38 Iar bărbatul din care ieșiseră demonii Îl ruga să rămână cu El. Iisus însă l-a trimis înapoi, zicând:

39 „Întoarce-te la casa ta și spune cât a făcut Dumnezeu pentru tine”. Și a plecat, propovăduind în toată cetatea cât a făcut Iisus pentru el.

40 Și când S'a întors Iisus, mulțimea L-a primit cu bucurie, fiindcă toți Îl așteptau.

41 Și iată că a venit un bărbat, al cărui nume era Iair; și acesta era mai-marele sinagogii. Și căzând la picioarele lui Iisus, Îl ruga să vină⁵ în casa lui.

42 Că numai o fiică avea, ca de doisprezece ani, și aceea era pe moarte. Și pe când Se ducea El, mulțimile Îl îmbulzeau.

43 Și o femeie, care de doisprezece ani avea scurgere de sânge și-și cheltuisese toată averea cu doctorii și de nici unul nu putuse să fie vindecată,

44 s'a apropiat de El prin spate, s'a atins de poala hainei Lui și îndată i s'a oprit scurgerea sângelui.

45 Și a zis Iisus: „Cine este cel ce s'a atins de Mine?” Dar cum toți tăgăduiau, Petru și ceilalți care erau cu El au zis: „Învățătorule, mulțimile Te îmbulzesc și Te strâmtorează și Tu zici: Cine s'a atins de Mine?...”.

46 Iar Iisus a zis: „S'a atins de Mine cineva. Căci Eu am simțit puterea care

⁵Literal: să intre; cu nuanța că Iisus nu Se afla în fața casei lui Iair, ci la o oarecare distanță.

a ieșit din Mine”.

47 Atunci femeia, văzând că n'a rămas tăinuită, a venit tremurând și, căzând înaintea Lui, a spus în fața întregului popor din ce pricină s'a atins de El și cum de'ndată s'a tămăduit.

48 Iar El i-a zis: „Îndrăznește, fiică, credința ta te-a mântuit; mergi în pace!”

49 Și pe când El încă vorbea, a venit cineva de la mai-marele sinagogii, zicând: „Fiica ta a murit; nu-L mai supăra pe Învățător”.

50 Iar Iisus, auzind, i-a răspuns: „Nu te teme; tu crede numai, și ea se va mântui”.

51 Și venind în casă, n'a lăsat pe nimeni să intre cu El, decât numai pe Petru și pe Ioan și pe Iacob și pe tatăl copilei și pe mamă.

52 Și toți plângeau și se tânguiau din pricina ei. Iar El a zis: „Nu plângeți; n'a murit, ci doarme”.

53 Și ei Îl luau în râs, știind că ea a murit.

54 Iar El, apucând-o de mână, a strigat, zicând: „Copilă, scoală-te!”

55 Și s'a întors duhul ei, și ea în chiar clipa aceea a înviat; și El a poruncit să i se dea să mănânce.

56 Și părinții ei au rămas încremețiți. Iar El le-a poruncit să nu spună nimănui ceea ce s'a petrecut.

9

Trimiterea celor doisprezece. Irod și Iisus. Săturarea celor cinci mii. Mărturisirea lui Petru. Întâia vestire a Patimilor. Schimbarea la față. Vindecarea copilului demonizat. A doua vestire a Patimilor.

Cine este cel mai mare? Folosirea numelui lui Iisus.

¹ Și chemându-i pe cei doisprezece ucenici ai Săi, le-a dat putere și stăpânire peste toți demonii și să vindece bolile.

² Și i-a trimis să propovăduiască împărăția lui Dumnezeu și să-i vindece pe cei bolnavi.

³ Și le-a zis: „Să nu luați nimic la drum: nici toiag, nici traistă, nici pâine, nici bani și nici să aveți câte două haine.

⁴ Și în orice casă veți intra, acolo să rămâneți și de-acolo să nu plecați.

⁵ Cât despre cei ce nu vă vor primi, când ieșiți din cetatea aceea scuturați praful de pe picioarele voastre, spre mărturie împotriva lor”.

⁶ Iar ei au plecat și treceau prin sate binevestind și vindecând pretutindeni.

⁷ Și de toate cele petrecute a auzit Irod tetrarhul și era nedumerit; că se spunea de către unii că Ioan a înviat din morți;

⁸ iar de către alții, că Ilie s'a arătat; și iarăși de către alții, că un profet din cei vechi a înviat.

⁹ Iar Irod a zis: „Lui Ioan, eu i-am tăiat capul. Cine este dar acesta despre care aud astfel de lucruri?” Și căuta să-L vadă.

¹⁰ Și întorcându-se apostolii, I-au spus toate câte au făcut. Și luându-i doar pe ei-înde-ei, S'a dus într'un loc pustiu, spre cetatea numită Betsaida.

¹¹ Dar când au aflat mulțimile, s'au dus după El; și El, primindu-le cu bunăvoință, le vorbea despre împărăția lui Dumnezeu; iar pe cei ce aveau trebuință de vindecare, îi vindeca.

¹² Dar ziua a'nceput să se plece. Și cei doisprezece au venit și I-au spus: „Dă

drumul mulțimii să se ducă prin satele și gospodăriile dimprejur, ca să poposească și să-și găsească de mâncare, că aici suntem în loc pustiu”.

¹³ Iar El le-a zis: „Dați-le voi să mănânce”. Și ei au zis: „Nu avem mai mult decât cinci pâini și doi pești, afară numai dacă ne vom duce noi și vom cumpăra hrană pentru poporul acesta”.

¹⁴ Că erau ca la cinci mii de bărbați. Iar El le-a zis ucenicilor Săi: „Așezați-i jos, în cete de câte cincizeci”.

¹⁵ Și au făcut așa și i-au așezat pe toți.

¹⁶ Iar Iisus, luând cele cinci pâini și cei doi pești și privind la cer, le-a binecuvântat, a frânt și le-a dat ucenicilor ca să le pună înaintea mulțimii.

¹⁷ Și au mâncat și s'au săturat toți; și au luat ceea ce le-a rămas, douăsprezece coșuri pline de fărâmituri.

¹⁸ Și a fost că pe când El Se ruga deoparte, ucenicii erau cu El, iar El i-a întrebat, zicând: „Cine zic mulțimile că sunt Eu?”

¹⁹ Iar ei, răspunzând, au zis: „Ioan Botezătorul; iar alții Ilie, iar alții că a înviat un profet din cei vechi”.

²⁰ Și El le-a zis: „Dar voi, voi cine ziceți că sunt Eu?” Iar Petru, răspunzând, a zis: „Hristosul lui Dumnezeu”.

²¹ Iar El sub muștrare le-a poruncit ca pe aceasta să n'o spună nimănui,

²² zicând: „Fiul Omului trebuie să pătimească multe și să fie defăimat de către bătrâni și de către arhierii și de către cărturari și să fie omorât, iar a treia zi să învie”.

²³ Și tuturor le spunea: „Dacă voiește cineva să vină după Mine, să se lepede de sine, în fiecare zi să-și ia crucea și să-Mi urmeze Mie;

24 fiindcă tot cel ce va voi să-și scape viața, O va pierde; iar cel ce-și va pierde viața pentru Mine, acela O va mântui¹.

25 Că ce-i folosește omului dacă va câștiga lumea'ntreagă, dar pe sine se va pierde sau se va păgubi?

26 Că tot cel ce se va rușina de Mine și de cuvintele Mele, de acela și Fiul Omului Se va rușina când va veni întru slava Sa și a Tatălui și a sfinților îngeri.

27 Dar cu adevărat vă spun Eu vouă: Sunt unii dintre cei ce stau aici care nu vor gusta moartea până ce nu vor vedea împărăția lui Dumnezeu!"

28 Iar la vreo opt zile după cuvintele acestea i-a luat pe Petru și pe Ioan și pe Iacob și S'a suit în munte ca să Se roage.

29 Și a fost că pe când Se ruga, înfățișarea feței Sale a devenit alta și îmbrăcămintea Lui albă, strălucind.

30 Și iată, doi bărbați vorbeau cu El; aceștia erau Moise și Ilie

31 care, arătându-se întru slavă, vorbeau despre sfârșitul Său pe care avea să-l împlinească în Ierusalim.

32 Iar Petru și cei împreună cu El erau îngreuiți de somn; și când s'au deșteptat, I-au văzut slava și pe cei doi bărbați stând cu El².

33 Și a fost că pe când aceștia se despărțeau de El, Petru I-a zis lui Iisus: „Învățătorule, bine ne este să fim aici;

¹Asupra înțelesului exact al acestui enunț vezi nota de la Mt 16, 25.

²Amănunt propriu lui Luca, anticipând momentul din grădina Ghetsimani. Dimensiunea alegorică explică și inserția lui după relatarea evenimentului, fiind însă evident că extazul și trezirea ucenicilor se petrecuseră înainte.

să facem trei colibe: Ție una, lui Moise una și una lui Ilie"; – el neștiind ce spune.

34 Și pe când vorbea el acestea, s'a făcut un nor și i-a umbrit; și s'au înspăimântat când au intrat în nor.

35 Și glas s'a făcut din nor, zicând: „Acesta este Fiul Meu Cel iubit, de El să ascultați!"

36 Și când glasul a trecut, Iisus S'a aflat singur. Și ei au tăcut; și în acele zile n'au spus nimănui nimic din cele ce văzuseră.

37 Și a fost că în ziua următoare, când s'au coborât din munte, L-a întâmpinat mulțime multă.

38 Și iată că un bărbat din mulțime a strigat, zicând: „Învățătorule, rogu-mă Ție, caută spre fiul meu, că numai pe el îl am;

39 și iată că un duh necurat îl apucă și deodată răcnește și-l zguduie cu spume și cu greu pleacă de la el, după ce l-a zdrobit.

40 Și m'am rugat de ucenicii Țăi să-l scoată, dar ei n'au fost în stare".

41 Iar Iisus, răspunzând, a zis: „O, neam necredincios și îndărătnic!, până când voi fi cu voi și vă voi răbda?... Adu-l aici pe fiul tău!"

42 Și pe când acesta se apropia, demonul l-a trântit și l-a zgâlțâit. Iar Iisus a certat duhul cel necurat și l-a vindecat pe copil și i l-a dat tatălui său.

43 Iar toți au rămas uimiți de măreția lui Dumnezeu. Și în timp ce toți se minunau de toate câte le făcea, El le-a zis ucenicilor Săi:

44 „Puneți în urechile voastre cuvintele acestea: Fiul Omului va să fie dat în mâinile oamenilor".

45 Dar ei nu înțelegeau cuvântul acesta, că era ascuns pentru ei, ca să nu-l priceapă, și se temeau să-L întrebe despre acest cuvânt.

46 Și le-a venit un gând: „Cine între ei ar fi mai mare?”

47 Iar Iisus, cunoscând gândul inimii lor, a luat un copil, l-a pus lângă Sine

48 și le-a zis: „Tot cel care-l va primi pe pruncul acesta întru numele Meu, pe Mine Mă primește; și tot cel ce Mă va primi pe Mine, primește pe Cel ce M'a trimis pe Mine. Căci cel ce este mai mic între voi toți, acela este mai mare”.

49 Iar Ioan, răspunzând, I-a zis: „Învățătorule, noi am văzut pe unul scoțând demoni întru numele Tău și l-am oprit, pentru că el nu merge cu noi”.

50 Iar Iisus i-a zis: „Nu-l opriți; căci cel ce nu este împotriva voastră este pentru voi”.

51 Și a fost că atunci când s'au apropiat zilele înălțării Sale³, El Și-a întărit gândul de a merge la Ierusalim.

52 Și a trimis vestitori înaintea Sa. Și mergând ei, au intrat într'un sat de Samarineni, ca să-I pregătească totul.

53 Dar ei nu L-au primit, pentru că El Se îndrepta spre Ierusalim⁴.

54 Și văzând aceasta, ucenicii Iacob și Ioan I-au zis: „Doamne, vrei să zicem

să se coboare foc din cer să-i mistuie, cum a făcut și Ilie?...”.

55 Iar El, întorcându-Se, i-a certat și le-a zis: „Nu știți ai Cărui Duh sunteți? Că Fiul Omului n'a venit să piardă sufletele oamenilor, ci să le mântuiască”.

56 Și s'au dus în alt sat.

57 Și pe când mergeau ei pe cale, cineva I-a zis: „Te voi urma oriunde Te vei duce”.

58 Și Iisus i-a zis: „Vulpile au vizuini și păsările cerului, cuiburi; dar Fiul Omului n'are unde să-Și plece capul”.

59 Și către altul a zis: „Urmează-Mi!” Iar acela a zis: „Doamne, mai întâi dă-mi voie să merg să-l îngrop pe tatăl meu”.

60 Iar El i-a zis: „Lasă-i pe morți să-și îngroape morții⁵, iar tu mergi de vestește împărăția lui Dumnezeu”.

61 Iar altul I-a zis: „Te voi urma, Doamne, dar mai întâi îngăduie-mi să-mi iau rămas-bun de la cei de acasă”.

62 Iar Iisus i-a zis: „Nici unul care pune mâna pe plug și se uită îndărăt nu este potrivit pentru împărăția lui Dumnezeu”.

10

Trimiterea celor șaptezeci. Vai de cetățile nepocăite! Întoarcerea celor șaptezeci. Bucuria lui Iisus. Parabola samarineanului miostiv. Marta și Maria.

³Perioada patimilor, răstignirii, învierii și înălțării lui Iisus, toate alcătuind trepte suitoare spre desăvârșirea rostului Său pe pământ. Pentru definirea aceleiași perioade, Ioan folosește o expresie mai teologică: preamărire (zilele în care Iisus este preamărit) (In 7, 39; 16, 13).

⁴Sub semnul reciprocității, Samarinenii evitau contactele cu Iudeii, și cu atât mai mult cu pelerinii ce călătoreau spre Ierusalim; de obicei, aceștia din urmă ocoleau teritoriul Samariei (provincie între Galileea și Iudeea), preferând un drum mai lung și mai anevoios.

⁵Joc între dublul înțeles al cuvântului „mort”: mort sufletește și mort fizic. Cadrul mai larg și motivarea acestor cuvinte se află la Mt 8, 22. Vezi și nota.

¹ Iar după acestea, Domnul a ales alți șaptezeci¹ și i-a trimis doi câte doi înaintea feței Sale, în fiecare cetate și loc unde El Însuși avea să meargă².

² Și le spunea: „Secerișul este mult, dar lucrătorii sunt puțini; așadar, rugați-L pe Domnul secerișului să scoată lucrători la secerișul Său.

³ Mergeți! Iată, Eu vă trimit ca pe niște miei în mijlocul lupilor.

⁴ Nu purtați pungă, nici traistă, nici încălțăminte; și nimănui să nu-i dați binețe pe cale.

⁵ Iar în orice casă veți intra, mai întâi ziceți: Pace casei acesteia!

⁶ Și de va fi acolo un fiu al păcii, pacea voastră se va odihni peste el; iar de nu, ea se va întoarce la voi.

⁷ Și în această casă rămâneți, mâncând și bând ceea ce vă vor da, căci vrednic este lucrătorul de plata sa. Nu vă mutați din casă'n casă.

⁸ Și în oricare cetate veți intra și'n care vă vor primi, mâncați ceea ce vi se va pune înainte.

⁹ Și vindecați-i pe bolnavii din ea, și spuneți-le: S'a apropiat de voi împărăția lui Dumnezeu!

¹După unele manuscrise vechi, numărul acestor apostoli ar fi fost de 72. E vorba de două tradiții diferite; potrivit celei grecești, numărul popoarelor descendente din Noe, menționate în capitolul 10 din Cartea Facerii, a fost 72, în timp ce tradiția ebraică consemnează 70. De reținut că numărul apostolilor are o dimensiune simbolică; cei 12 – care alcătuiesc nucleul – sunt în relație cu cele 12 triburi ale lui Israel, cărora mesajul evanghelic li se adresează cu prioritate; cei 70 sunt în relație cu neamurile non-iudaice, a căror evanghelizare este solicitată de caracterul universal al creștinismului.

²De data aceasta nu-i trimite ca să-I asigure loc de popas, ca în 9, 52, ci să-I pregătească terenul sufletesc pentru lucrarea cuvântului lui Dumnezeu.

¹⁰ Și în oricare cetate veți intra și'n care nu vă vor primi, ieșiți în piețele ei și ziceți:

¹¹ Din cetatea voastră, și praful care s'a lipit de picioarele noastre vi-l scutură-m vouă. Dar pe aceasta s'o știți: că s'a apropiat împărăția lui Dumnezeu!

¹² Vă spun Eu vouă că în ziua aceea mai ușor îi va fi Sodomei decât cetății aceleia.

¹³ Vai ție, Horazine! Vai ție, Betsaido! Că dacă în Tir și în Sidon s'ar fi făcut minunile care s'au făcut la voi, de mult s'ar fi pocăit, stând în sac și'n cenușă.

¹⁴ Dar Tirului și Sidonului mai ușor le va fi la judecată decât vouă.

¹⁵ Și tu, Capernaume, nu pân'la cer ai fost înălțat?: Pân'la iad vei fi coborât!

¹⁶ Cel ce vă ascultă pe voi, pe Mine Mă ascultă; și cel ce se leapădă de voi, de Mine se leapădă; iar cel ce se leapădă de Mine se leapădă de Cel ce M'a trimis pe Mine”.

¹⁷ Și s'au întors cei șaptezeci cu bucurie și I-au spus: „Doamne, și demonii ni se pleacă întru numele Tău”.

¹⁸ Și le-a zis: „Văzutu-l-am pe Satana din cer ca un fulger căzând.

¹⁹ Iată, v'am dat putere să călcați peste șerpi și peste scorpii și peste toată puterea vrăjmașului, și nimic nu vă va vătăma.

²⁰ Dar nu de aceasta să vă bucurați, că duhurile vi se pleacă, ci bucurați-vă că numele voastre sunt scrise în ceruri”.

²¹ În ceasul acesta El S'a bucurat cu Duhul și a zis: „Mulțumescu-Ți³, Pă-

³Cuvântul original e mult mai bogat în înțelesuri, ceea ce explică variantele unor traducători: Îți mulțumesc, Te slăvesc, Te binecuvintez, Te laud, Te preamăresc.

rinite, Doamne al cerului și al pământului, că ai ascuns acestea de cei înțelepți și de cei pricepuți și le-ai descoperit pruncilor. Da, Părinte, că așa a fost înainte-Ți bunăvoința Ta”.

22 Și întorcându-Se către ucenici, a zis: „Toate Mi-au fost date de către Tatăl Meu și nimeni nu cunoaște cine este Fiul decât numai Tatăl, și cine este Tatăl decât numai Fiul și cel căruia vrea Fiul să-i descopere”.

23 Și întorcându-Se către ucenici, le-a zis îndeosebi: „Fericiti sunt ochii care văd ceea ce vedeți voi!,

24 că vă spun Eu vouă: Mulți profeti și împărați au vrut să vadă ce vedeți voi și n’au văzut, și să audă ce auziți voi, dar n’au auzit!”

25 Și iată, un învățător de lege s’a ridicat, ispitindu-L și zicând: „Învățătorule, ce să fac ca să moștenesc viața de veci?”

26 Iar El i-a zis: „Ce este scris în lege?, cum citești?”

27 Iar el, răspunzând, a zis: „Să iubești pe Domnul Dumnezeuul tău din toată inima ta și din tot sufletul tău și din toată puterea ta și din tot cugetul tău; iar pe aproapele tău, ca pe tine însuși”.

28 Iar El i-a zis: „Drept ai răspuns; fă aceasta și vei fi viu”.

29 Dar el, voind să se îndreptățească pe sine⁴, I-a zis lui Iisus: „Și cine este aproapele meu?”

30 Iar Iisus, răspunzând, a zis: „Un om cobora de la Ierusalim la Ierihon și a căzut între tâlhari care, după ce l-au dezbrăcat și l-au rănit, au plecat, lăsându-l aproape mort.

31 Iar din întâmplare un preot cobora pe calea aceea, și văzându-l, a trecut pe-alături.

32 Tot așa și un levit, ajungând în locul acela și văzând, a trecut pe-alături.

33 Iar un samarinean care mergea pe cale a venit la el și, văzându-l, i s’a făcut milă;

34 și apropiindu-se, i-a legat rănila, turnând pe ele untdelemn și vin; și punându-l pe dobitocul său, l-a dus la un han și i-a purtat de grijă.

35 Și a doua zi, scoțând doi dinari, i-a dat hangiului și i-a zis: Ai grijă de el; și ceea ce vei mai cheltui ți-i voi da eu când mă voi întoarce.

36 Care din aceștia trei ți se pare că a fost aproapele celui căzut între tâlhari?”

37 Iar el a zis: „Cel care și-a făcut milă cu el”. Iisus i-a zis: „Mergi și fă și tu asemenea!”

38 Și pe când mergeau ei, El a intrat într’un sat; iar o femeie cu numele Marta L-a primit în casa ei.

39 Și ea avea o soră ce se chema Maria, care, așezându-se la picioarele Domnului, Îi asculta cuvântul.

40 Iar Marta se silea cu multă slujire și, apropiindu-se, a zis: „Doamne, oare nu socotești că sora mea m’a lăsat să slujesc singură? Spune-i deci să mă ajute”.

41 Și răspunzând Domnul, i-a zis: „Marto, Marto, te’ngrijești și pentru multe te silești,

42 ci un lucru trebuie; că Maria partea cea bună și-a ales-o, care nu i se va lua”.

⁴= Pentru faptul de a-i fi pus o întrebare elementară, cu un răspuns atât de simplu.

11

Rugăciunea Domnească. Lucrarea rugăciunii. Iisus și Beelzebul. Agresivitatea duhului rău. Semnul lui Iona. Lampa luminândă. Iisus împotriva cărturarilor, fariseilor și învățătorilor de Lege.

1 Și a fost că pe când era El rugându-Se într'un loc, după ce a încetat I-a zis unul din ucenicii Săi: „Doamne, învață-ne să ne rugăm, așa cum și Ioan i-a învățat pe ucenicii lui”.

2 Și le-a zis: „Când vă rugați, ziceți: Tatăl nostru Carele ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vină împărăția Ta. Facă-se voia Ta precum în cer așa și pe pământ.

3 Pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă'n fiecare zi.

4 Și ne iartă nouă păcatele noastre, căci și noi iertăm oricui ne-o datorează nouă. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de Cel-Rău”.

5 Și le-a zis: „Cine dintre voi¹, având un prieten, de se va duce la el în miez de noapte și-i va zice: Prietene, împrumută-mă cu trei pâini,

6 că mi-a venit un prieten de pe drum și n'am ce să-i pun dinainte;

7 dar acela, răspunzând dinlăuntru, iar zice: Nu-mi da de lucru!, acum ușa e'ncuiată și copiii mei sunt în așternut cu mine; nu pot să mă scol să-ți dau. . .

8 Vă spun Eu vouă: Chiar dacă nu se va scula și nu-i va da pentru că-i este prieten, pentru îndrăzneala lui, totuși, se va scula și-i va da cât îi trebuie.

¹Din cauza complexității gramaticale, întrebarea pare neterminată; răspunsul ei se află în versetul 8.

9 Și Eu vă zic: Cereți și vi se va da; căutați și veți afla; bateți și vi se va deschide.

10 Că oricine cere, ia; și cel ce caută, găsește; și celui ce bate, i se va deschide.

11 Și care tată dintre voi, dacă-i va cere fiul său pâine, îi va da piatră? Sau dacă-i va cere pește, în loc de pește îi va da șarpe?

12 Sau dacă-i va cere un ou, îi va da scorpie?

13 Deci dacă voi, răi fiind, știți să le dați fiilor voștri daruri bune, cu cât mai mult Tatăl Cel din ceruri va da Duh Sfânt celor care-L cer de la El!”

14 Și a scos un demon, și acela era mut. Și a fost că atunci când a ieșit demonul, mutul a vorbit și mulțimile s'au minunat.

15 Iar unii dintre ei au zis: „Cu Beelzebul, căpetenia demonilor, scoate demoni”.

16 Iar alții, ispitindu-L², Îi cereau semn din cer.

17 Dar El, cunoscând gândurile lor, le-a zis: „Orice împărăție care se dezbină în sinea ei se pustiește și casă peste casă cade.

18 Dacă deci Satana s'a dezbinat în sinea lui, cum îi va mai dăinui împărăția? Fiindcă voi ziceți că Eu cu Beelzebul îi scot pe demoni.

19 Iar dacă Eu îi scot pe demoni cu Beelzebul, fiii voștri cu cine îi scot? De aceea ei vă vor fi judecători.

20 Dar dacă Eu îi scot pe demoni cu degetul lui Dumnezeu³, iată că împărăția lui Dumnezeu a ajuns la voi!

²Cu intenția de a-L pune la încercare.

³În locul paralel de la Mt 12, 28: cu Duhul lui Dumnezeu. Expresia „degetul lui Dumnezeu” este preluată din Iș 8, 19 și se referă la puterea

21 Atunci când un om tare, înarmat fiind, își păzește curtea, avuțiile lui sunt în pace;

22 iar când unul mai tare decât el vine asupra-i și-l înfrânge, acela îi ia toate armele în care se încrezuse și-și împarte prăzile.

23 Cel ce nu este cu Mine e împotriva Mea; și cel ce nu adună cu Mine, risipește.

24 Când duhul necurat iese din om, umblă prin locuri fără de apă căutând odihnă; și negăsind, zice: Mă voi întoarce în casa mea, din care am ieșit.

25 Și venind, o află măturată și împodobită.

26 Atunci se duce și ia cu el alte șapte duhuri mai rele decât el; și ele intră și locuiesc acolo; și starea de pe urmă a omului aceluia se face mai rea decât cea dintâi”.

27 Și a fost că pe când spunea El acestea, o femeie din mulțime, ridicându-și glasul, I-a zis: „Fericit este pântecul care Te-a purtat și pieptul la care ai supt!”

28 Iar El a zis: „Într’adevăr, fericiți sunt cei ce ascultă cuvântul lui Dumnezeu și-l păzesc⁴”.

29 Și cum mulțimile creșteau, El a început să grăiască: „Neamul acesta este neam viclean; cere semn, dar semn nu i se va da, în afară de semnul profetului Iona.

30 Că precum a fost Iona semn pentru

lui Dumnezeu care lucra prin Moise împotriva puterilor magice ale vrăjitorilor egipteni.

⁴Iisus confirmă aserțiunea femeii și o generalizează, extinzând-o asupra tuturor celor ce, asemenea și după modelul maicii Sale, ascultă și îndeplinesc voia lui Dumnezeu („Fie mie după cuvântul tău”, Lc 1, 38).

Niniviteni, tot așa și Fiul Omului va fi pentru neamul acesta.

31 Regina de la miazăzi⁵ se va ridica la judecată cu bărbații neamului acestuia și-i va osândi, pentru că ea a venit de la marginile pământului ca să asculte înțelepciunea lui Solomon; și iată, aici e mai mult decât Solomon!

32 Bărbații din Ninive se vor scula la judecată cu neamul acesta și-l vor osândi, pentru că ei s’au pocăit la propovăduirea lui Iona; și iată, aici e mai mult decât Iona!

33 Nimeni, aprinzând făclia, nu o pune în loc ascuns, nici sub obroc, ci în sfeșnic, pentru ca cei ce intră să vadă lumina.

34 Ochiul tău este luminătorul trupului. Când ochiul tău este curat, și trupul tău întreg e luminat; dar când ochiul tău este rău, și trupul tău e întunecat.

35 Așadar, ia seama ca lumina din tine să nu fie întuneric.

36 Prin urmare, dacă tot trupul tău este luminat, neavând nici o parte întunecată, luminat va fi în întregime, ca atunci când te luminează făclia cu strălucirea ei”.

37 Și pe când El vorbea, un fariseu L-a rugat să prânzească la el; și intrând, a șezut la masă.

38 Iar fariseul s’a mirat văzând că El nu S’a spălat înainte de masă.

39 Și Domnul i-a zis: „Acum, voi, fariseilor, curățiți partea din afară a paharului și a blidului, dar lăuntru vostru

⁵Regina de Saba, celebră prin vizita pe care i-a făcut-o regelui Solomon spre a-i cunoaște înțelepciunea (3 Rg 10, 1-13); mai târziu revendicată de Etiopieni drept întemeietoarea dinastiei lor imperiale, în descendența lui Solomon.

este plin de răpire și de viclenie.

40 Nebunilor! Oare nu cel ce a făcut partea din afară a făcut-o și pe cea dinlăuntru?

41 Dar dați-le ca milostenie pe cele dinlăuntru vostru și, iată, toate vă sunt curate!...⁶

42 Dar vai vouă, fariseilor!, că dați zeceială din izmă și din unțior și din toate legumele, dar lăsați la o parte dreptatea și iubirea lui Dumnezeu; pe acestea se cuvenea să le faceți, fără ca pe acelea să le lăsați.

43 Vai vouă, fariseilor!, că iubiți scaunele cele dintâi în sinagogi și salutările în piețe.

44 Vai vouă, cărturari și farisei fățarnici!, că sunteți ca mormintele ce nu se văd și pe care oamenii calcă fără s'o știe⁷.

45 Și răspunzând unul dintre învățătorii de lege, I-a zis: „Învățătorule, spunând acestea ne ocărăști și pe noi?”

46 Iar El a zis: „Vai și vouă, învățătorilor de lege!, că-i împovărați pe oameni cu sarcini anevoie de purtat, dar voi nici cel puțin c'un deget nu le-atingeți.

47 Vai vouă!, că voi clădiți mormintele profeților, dar părinții voștri i-au ucis.

48 Deci voi sunteți martori și încuviințați faptele părinților voștri; pentru că

⁶Text dificil prin ambiguitate intenționată. Față de enunțul sobru și direct din Mt 23, 26 („Curăță întâi partea dinlăuntru a paharului și a blidului, pentru ca și cea din afară să fie curată”), în textul și contextul lui Luca pare a fi și o notă de ironie: fariseii sunt invitați să se debaraseze de „răpirea și viclenia” dinlăuntru ființei lor, dar invitația vizează și maniera în care ei obișnuiesc să mimeze facerea de bine.

⁷A călca pe un mormânt însemna nu numai o profanare, ci și dobândirea unei impurități rituale.

ei i-au ucis, iar voi le clădiți mormintele!...

49 De aceea și înțelepciunea lui Dumnezeu a zis: Voi trimite la ei profeți și apostoli; și dintre ei vor ucide și vor prigoni;

50 ca să se ceară de la neamul acesta sângele tuturor profeților care s'a vărsat de la întemeierea lumii,

51 de la sângele lui Abel până la sângele lui Zaharia, cel ce a pierit între altar și templu. Adevăr vă spun: Se va cere de la neamul acesta!

52 Vai vouă, învățătorilor de lege!, că ați acaparat cheia cunoașterii⁸; voi înșivă n'ați intrat, iar pe cei ce voiau să intre i-ați împiedicat”.

53 Ieșind El de acolo, cărturarii și fariseii au început să-L urască cu înverșunare și să-L facă să vorbească despre mai multe,

54 pândindu-L și căutând să prindă ceva din gura Lui, ca să-I găsească vină.

12

Mărturisirea deschisă și fără frică a Evangheliei. Păcatul împotriva Duhului Sfânt. Parabola bogatului nesăbuit. Încrederea în bunătatea lui Dumnezeu. Semnele vremii. Slugile veghetoare. Iisus, pricină de dezbinare.

1 Între timp, adunându-se mulțime de oameni – atât de mare încât se călcau

⁸Literal: ați luat-o; ați ridicat-o de la locul ei. Deținând monopolul asupra interpretării legii și, în același timp, interpretând-o fals, acest soi de cărturari sechestraseră accesul (atât pe al lor cât și pe al altora) la cunoașterea adevărului dumnezeiesc, singura cale ce duce spre mântuire.

unii pe alții –, Iisus a început să le vorbească mai întâi ucenicilor Săi: „Feriți-vă de aluatul fariseilor, care este fățărnicia;

² că nimic nu este acoperit care să nu se descopere și nimic ascuns care să nu fie cunoscut.

³ De aceea, câte ați spus la întuneric se vor auzi la lumină; și ceea ce ați vorbit la ureche, în camere, se va propovădui de pe acoperișuri.

⁴ Dar vă spun Eu vouă, prietenii Mei: Să nu vă temeți de cei ceucid trupul și după aceea nimic mai mult nu pot face.

⁵ Vă voi arăta însă de cine să vă temeți: Temeți-vă de acela care, după ce a ucis, are putere să arunce în gheenă; da, v'ospun Eu vouă, de acela să vă temeți!

⁶ Nu se vând oare cinci vrăbii cu doi bani? Și nici una din ele nu este uitată înaintea lui Dumnezeu;

⁷ cât despre voi, și perii capului vostru, toți sunt numărați. Să nu vă temeți: voi sunteți mai de preț decât multe vrăbii.

⁸ Dar vă spun: Pe tot cel ce Mă va mărturisi pe Mine înaintea oamenilor, și Fiul Omului îl va mărturisi înaintea îngerilor lui Dumnezeu.

⁹ Iar cel ce se va lepăda de Mine înaintea oamenilor, lepădat va fi înaintea îngerilor lui Dumnezeu.

¹⁰ Oricine va spune un cuvânt împotriva Fiului Omului, va fi iertat; dar cel ce va blasfemia împotriva Duhului Sfânt, nu va fi iertat.

¹¹ Iar când vă vor duce în sinagogi și la dregători și la stăpâniri, nu vă îngrijiți cum sau ce să răspundeți sau ce să spuneți,

¹² că Duhul Sfânt, în chiar ceasul acela, vă va învăța ce trebuie să spuneți”.

¹³ Zisu-I-a cineva din mulțime: „Învățătorule, spune-i fratelui meu să împartă moștenirea cu mine”.

¹⁴ Iar El i-a zis: „Omule, cine M'a pus pe Mine judecător sau împărțitor peste voi?”

¹⁵ Și a zis către ei: „Luați seama și păziți-vă de toată lăcomia, căci viața cuiva nu stă în prisosul avuțiilor sale”.

¹⁶ Și le-a spus această parabolă: „Unui om bogat i-a rodit din belșug țarina.

¹⁷ Și el cugeta în sine, zicând: Ce voi face, că n'am unde să-mi adun roadele?

¹⁸ Și a zis: Aceasta voi face: Strica-voi hambarele mele și mai mari le voi zidi și-mi voi strânge acolo tot grâul meu și bunătățile mele;

¹⁹ și-i voi zice sufletului meu: Suflete, ai multe bunătăți strânse pentru mulți ani; odihnește-te, mănâncă, bea, veselește-te!..

²⁰ Dar Dumnezeu i-a zis: Nebunule!, în noaptea aceasta îți vor cere sufletul. Și cele ce-ai pregătit ale cui vor fi?

²¹ Așa se întâmplă cu cel ce-și adună sieși comori, și nu întru Dumnezeu se îmbogățește”.

²² Și a zis către ucenicii Săi: „De aceea vă spun: Nu purtați grijă pentru viața voastră ce veți mânca, nici pentru trupul vostru cu ce vă veți îmbrăca.

²³ Viața este mai mult decât hrana și trupul decât îmbrăcămintea.

²⁴ Priviți la corbi, că nici nu seamănă, nici nu seceră; ei n'au câmară, nici hambar, și Dumnezeu îi hrănește. Cu mult altceva sunteți voi decât păsările!

²⁵ Și cine dintre voi, purtându-și de grijă, poate să-i adauge staturii sale un cot?

26 Deci, dacă nici cel mai mic lucru nu-l puteți face, de ce duceți voi grijă de celelalte?

27 Priviți crinii cum cresc; nu torc, nici nu țes, dar vă spun Eu vouă că nici Solomon, în toată slava lui, nu s'a îmbrăcat ca unul din ei.

28 Iar dacă iarba, care azi e pe câmp iar mâine se aruncă în cuptor, Dumnezeu așa o îmbracă, cu cât mai mult pe voi, puțin-credincioșilor?

29 Și să nu căutați voi ce veți mânca și ce veți bea, și nu fiți îngrijorați,

30 că pe toate acestea păgânii lumii le caută; dar Tatăl vostru știe că aveți nevoie de ele;

31 ci căutați mai întâi împărăția Lui, și toate acestea vi se vor adăuga.

32 Nu te teme, turmă mică, pentru că Tatăl vostru a binevoit să vă dea împărăția.

33 Vindeți-vă averile și dați milostenie; faceți-vă pungi care nu se învechesc, comoară nesfârșită în ceruri, unde fur nu se apropie, nici molie n'o strică;

34 fiindcă unde vă este comoara, acolo va fi și inima voastră.

35 Să vă fie mijlocurile'ncinse și făcliile aprinse;

36 și fiți asemenea oamenilor care-și așteaptă stăpânul când se va întoarce de la nuntă, ca venind el și bătând, îndată să-i deschidă.

37 Fericiți sunt servii aceia pe care stăpânul, când vine, îi va afla priveghind. Adevăr vă spun, că se va încinge și-i va pune la masă și, venind lângă ei, le va sluji.

38 Fie că va veni la straja a doua, fie că va veni la straja a treia, fericiți sunt ei de-i va găsi așa.

39 Dar s'o știți pe asta, că de-ar ști stăpânul casei în care ceas vine furul, ar veghea și n'ar lăsa să i se spargă casa.

40 Așadar, și voi fiți gata, că Fiul Omului vine în ceasul în care nu gândiți".

41 Și I-a zis Petru: „Doamne, parabola aceasta o spui pentru noi, sau și pentru toți?”

42 Și a zis Domnul: „Cine este iconomul credincios și înțelept pe care stăpânul îl va pune peste slugile sale, ca să le dea la vreme măsura lor de grâu?”

43 Fericit este servul acela¹ pe care, când vine stăpânul său, îl va găsi făcând așa.

44 Adevăr vă spun că peste toate avuțiile sale îl va pune.

45 Dar dacă servul acela va zice în inima sa: Stăpânul meu întârzie să vină!, și va începe să-i bată pe slujitori și pe slujnice și să mănânce și să bea și să se îmbete,

46 veni-va stăpânul acelu serv în ziua în care el nu gândește și în ceasul în care el nu știe și-l va tăia în două, iar partea lui o va pune cu cei necredincioși.

47 Și servul acela care a știut voia stăpânului și n'a pregătit nimic, nici n'a făcut după voia lui, mult va fi bătut.

48 Iar cel care n'a știut, dar a făcut lucruri vrednice de bătaie, puțin va fi bătut. De la cel căruia i s'a dat mult, mult se va cere; și de la cel căruia i s'a încredințat mult, mai mult se va cere.

49 Foc am venit s'arunc pe pământ, și cât aș vrea să fie-acum aprins!

¹Întrebarea lui Petru capătă un răspuns limpede: iconomul (purtător de grijă, intendent) nu este altceva decât un servitor pus mai mare peste alți servitori.

50 Și cu botez am a Mă boteza, și câtă nerăbdare am până ce se va'mplini!

51 Pare-vi-se c'am venit să dau pace pe pământ? Vă spun că nu, ci dezbinare.

52 Că de'acum înainte cinci într'o casă vor fi dezbinați: trei contra doi și doi contra trei.

53 Dezbinați vor fi tatăl împotriva fiului și fiul împotriva tatălui, mama împotriva fiicei și fiica împotriva mamei, soacra împotriva nurorii sale și nora împotriva soacrei”.

54 Dar și mulțimilor le spunea: „Când vedeți un nor ridicându-se dinspre apus, îndată ziceți că vine ploaie, și așa este;

55 iar când vedeți vântul suflând de la miazăzi, ziceți că va fi arșiță, și așa este.

56 Fățarnicilor! Fața pământului și a cerului știți s'o deslușiți, dar vremea aceasta, pe ea cum de nu știți s'o deslușiți?

57 Dar de ce nu judecați prin voi înșivă ce este drept?

58 Și când mergi cu pârâșul tău la judecător, dă-ți silința ca pe drum să te scuti de el², ca nu cumva să te târască la judecător și judecătorul să te dea pe mâna temnicerului și temnicerul să te arunce'n temniță.

59 Îți spun Eu ție: Nu vei ieși de-acolo până ce nu vei plăti și cel din urmă ban”.

²Literal: să te scapi de el; să termini cu el (în sensul de a găsi o soluție de împăcare chiar cu prețul unui compromis – „mai bună o pace strâmbă decât o judecată dreaptă”).

13

Între pocăință și moarte. Parabola smochinului neroditor. Vindecarea în zi de sâmbătă a unei femei gârbove. Parabolele grăuntei de muștar și aluatului. Poarta cea strâmtă. Irod-vulpea. Deplângerea Ierusalimului.

1 În acest timp erau de față unii care I-au spus despre Galileenii al căror sânge l-a amestecat Pilat cu jertfele lor¹.

2 Și El, răspunzând, le-a zis: „Credeți oare că acești Galileeni au fost mai păcătoși decât toți Galileenii, fiindcă au pățimit acestea?

3 Vă spun Eu vouă: Nu!, dar dacă nu vă veți pocăi, toți veți pieri la fel.

4 Sau acei optsprezece inși peste care a căzut turnul în Siloam și i-a omorât, credeți oare că au fost ei mai păcătoși decât toți oamenii care locuiesc în Ierusalim?

5 Vă spun Eu vouă: Nu!, dar dacă nu vă veți pocăi, toți veți pieri la fel²”.

6 Și le-a spus această parabolă: „Cineva avea un smochin sădit în via sa și a venit să caute rod în el și n'a găsit.

7 Și a zis către vier: Iată, sunt trei ani de când vin căutând rod în smochinul acesta și nu găsesc. Taie-l: de ce să țină pământul degeaba?

¹Eveniment relatat numai de Luca, în maniera sumară a unui fapt cunoscut: soldații romani măcelăriseră câțiva Galileeni în chiar momentul când aceștia își înjunghiau animalele de jertfă.

²Nu se poate stabili o relație directă și causală între o calamitate și victimele ei, dar faptul în sine trebuie privit ca un avertisment divin și o invitație la pocăință generală.

8 Iar el, răspunzând, a zis: Doamne, lasă-l și anul acesta, până ce-l voi săpa împrejur și voi pune gunoi;

9 poate că va face rod în cel viitor; iar de nu, îl voi tăia”.

10 Și învăța Iisus în una din sinagogi sâmbăta.

11 Și iată, o femeie care de optsprezece ani avea un duh de neputință și era gârbovă și nu putea nicidecum să se ridice.

12 Iar Iisus, văzând-o, a chemat-o și i-a zis: „Femeie, dezlegată ești tu de neputința ta!”

13 Și Și-a pus mâinile pe ea, și ea îndată s'a îndreptat și-L slăvea pe Dumnezeu.

14 Dar mai-marele sinagogii, mâniindu-se că Iisus a vindecat-o sâmbăta, drept răspuns a zis către mulțime: „Șase zile sunt în care trebuie să se lucreze; așadar, în ele veniți și vă vindecați, dar nu în ziua sâmbetei!...”

15 Iar Domnul i-a răspuns, zicând: „Fățarnicilor! Fiecare din voi oare nu-și dezleagă sâmbăta boul sau asinul de la iesle și-l duce de-l adapă?”

16 Dar aceasta, fiică a lui Avraam fiind, pe care, iată, de optsprezece ani a legat-o Satana, oare nu se cuvenea să fie dezlegată de legătura aceasta în ziua sâmbetei?”

17 Și zicând El acestea, toți cei care-I stăteau împotriva se rușinau; și toată mulțimea se bucura de toate slăvitele fapte săvârșite de El.

18 Deci zicea: „Cu ce este asemenea împărăția lui Dumnezeu? și cu ce o voi asemăna?”

19 Asemenea este grăuntelui de muștar pe care l-a luat un om și l-a aruncat în

grădina sa; și a crescut și s'a făcut pom și păsările cerului s'au sălășluit în ramurile lui”.

20 Și iarăși a zis: „Cu ce voi asemăna împărăția lui Dumnezeu?”

21 Asemenea este aluatului pe care l-a luat o femeie și l-a ascuns în trei măsuri de făină, până ce s'a dospit toată”.

22 Și trecea prin cetăți și prin sate, învățând și călătorind spre Ierusalim.

23 Și I-a zis cineva: „Doamne, puțini sunt oare cei care se mântuiesc?” Iar El le-a zis:

24 „Siliți-vă să intrați pe poarta cea strâmtă; v'o spun Eu vouă că mulți vor căuta să intre și nu vor putea.

25 De'ndată ce Stăpânul casei Se va scula și va încuia ușa, iar voi veți începe să stați afară și să bateți la ușă, zicând: Doamne, Doamne, deschide-ne!, El, răspunzând, vă va zice: Nu știu de unde sunteți.

26 Atunci veți începe să ziceți: În fața Ta am mâncat și am băut, și Tu în piețele noastre ai învățat.

27 Și El vă va spune: Nu știu de unde sunteți: depărtați-vă de la Mine toți lucrătorii nedreptății.

28 Acolo va fi plângerea și scrâșnirea dinților, când veți vedea pe Avraam și pe Isaac și pe Iacob și pe toți profeții în împărăția lui Dumnezeu, iar pe voi, aruncați afară.

29 Și vor veni de la răsărit și de la apus, de la miazănoapte și de la miazăzi și vor șede la masă întru împărăția lui Dumnezeu.

30 Și iată, sunt unii de la urmă care vor fi întâi, și sunt cei dintâi care vor fi la urmă”.

31 În ziua aceea s'au apropiat de El unii

din farisei, zicându-I: „Leși și du-te de aici, că Irod vrea să te omoare”.

³² Și El le-a zis: „Duceți-vă și spuneți-i acestei vulpi³: Iată, Eu scot demoni și fac vindecări astăzi și mâine, și a treia zi Mă împlinesc⁴.”

³³ Dar astăzi și mâine și'n ziua următoare trebuie să umblu, că nu este cu puțință ca vreun profet să piară în afara Ierusalimului.

³⁴ Ierusalime, Ierusalime, care-i omori pe profeți și-i ucizi cu pietre pe cei trimiși la tine, de câte ori am vrut să-i adun pe fiii tăi așa cum își adună cloșca puii sub aripi. . . , și voi n'ați vrut.

³⁵ Iată, vi se lasă casa pustie; că vă spun Eu vouă: Nu Mă veți mai vedea până ce va veni vremea când veți zice: Binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului!”

14

Hidropicul vindecat sâmbăta. Alegerea unui loc în societate. Parabola despre cina cea mare. Lepădarea de sine.

¹ Și a fost că era într'o sâmbătă când a intrat El să mănânce în casa unuia din capii fariseilor.

² Și iată că un om bolnav de hidropică¹ era înaintea Lui.

³Irod Antipa. Iisus sesizează viclenia acestuia de a-I transmite o amenințare cu scopul de a-L demobiliza.

⁴Literal: a treia zi sfârșesc, dar cu înțelesul mai bogat că, prin moartea și învierea Sa, Iisus a făcut tot ceea ce Și-a propus să facă. Și-a încheiat misiunea, rotunjindu-Se pe Sine în propria Sa operă.

¹Acumulare de lichid apos în țesuturile și cavitățile organismului.

³ Și, răspunzând, Iisus a zis către învățătorii de lege și către farisei: „Este oare îngăduit a vindeca sâmbăta, sau nu?”

⁴ Ei însă au tăcut. Și punându-Și mâna pe el, l-a vindecat și i-a dat drumul.

⁵ Iar lor le-a zis: „Care dintre voi, de-i va cădea asinul sau boul în fântână, nu-l va scoate în chiar ziua sâmbetei?”

⁶ Și n'au putut să-I răspundă la aceasta.

⁷ Și luând El seama cum cei poftiți la masă își alegeau cele dintâi locuri, le-a spus o parabolă, zicând:

⁸ „Când vei fi chemat de cineva la nuntă, nu te așeza pe locul cel dintâi, ca nu cumva un altul mai de cinstea decât tine să fie și el poftit

⁹ și, venind cel care v'a chemat, pe tine și pe el, să-ți spună: Dă-i acestuia locul! Și atunci, rușinat, te vei urni să iei locul cel mai de la urmă.

¹⁰ Ci, când vei fi chemat, mergi și te așază pe locul cel mai de la urmă pentru ca, atunci când va veni cel care te-a poftit, să-ți spună: Prietene, mută-te mai sus! Atunci vei avea cinstea în fața tuturor celor ce stau la masă cu tine.

¹¹ Că tot cel ce se înalță pe sine va fi smerit, iar cel ce se smerește pe sine se va înălța”.

¹² Zisu-i-a și celui care-L chemase: „Când faci prânz sau cină, nu-ți chema prietenii, nici frații, nici rudele, nici vecinii bogați, ca nu cumva la rândul lor să te cheme și ei pe tine și să-ți fie ca răsplată.

¹³ Ci, când faci un ospăț, cheamă-i pe săraci, pe neputincioși, pe șchiopi, pe orbi,

¹⁴ și fericit vei fi că ei nu pot să-ți răs-

plătească; fiindcă ți se va răsplăti la învierea dreptilor”.

15 Și auzind acestea, unul dintre cei ce ședea cu El la masă I-a zis: „Fericit este cel ce se va ospăta întru împărăția lui Dumnezeu!”

16 Iar El i-a zis: „Un om oarecare a făcut cină mare și i-a chemat pe mulți.

17 Și la ceasul cinei și-a trimis slujitorul să le spună celor chemați: Veniți, că iată acum toate sunt gata.

18 Și toți, parcă înțelesi, au început să-și ceară iertare. Cel dintâi a zis: Țarină am cumpărat și trebuie să ies ca s’o văd; te rog, iartă-mă!...

19 Și altul a zis: Cinci perechi de boi am cumpărat și mă duc să-i încerc; te rog, iartă-mă!...

20 Și altul a zis: Femeie mi-am luat, și de aceea nu pot veni. . .

21 Și întorcându-se slujitorul, i-a spus stăpânului său acestea. Atunci mâiniindu-se stăpânul casei, a zis: Ieși îndată în piețele și’n ulițele cetății și adu aici săracii și neputincioșii și orbii și șchiopii. . .

22 Și i-a zis slujitorul: Doamne, ce-ai poruncit s’a făcut, și încă mai este loc.

23 Și a zis stăpânul către slujitor: Ieși la drumuri și la garduri și silește-i pe toți să intre, ca să mi se umple casa.

24 Că vă spun Eu vouă: Nici unul din bărbații aceia care au fost chemați nu va gusta din cina Mea”.

25 Și mergeau cu El mulțimi numeroase; și, întorcându-Se, le-a zis:

26 „Dacă vine cineva la Mine și nu urăște² pe tatăl său și pe mamă și pe

²Ebraism preluat de greaca veche și, prin ea, de limbile moderne. Nu e vorba de a urî în în-

femeie și pe copil și pe frați și pe surori, până și viața sa, nu poate fi ucenicul Meu.

27 Și cel ce nu-și poartă crucea și nu-Mi urmează Mie, nu poate fi ucenicul Meu.

28 Cine dintre voi, vrând să-și zidească un turn, nu stă mai întâi și-și face socoteala cheltuielii, dacă are cu ce să-l termine?,

29 ca nu cumva, punându-i temelia și neputând să-l isprăvească, toți cei care vor vedea să înceapă a-l lua în râs,

30 zicând: Acest om a început să zidească și n’a putut isprăvi!...

31 Sau care împărat, plecând să se bată’n război cu alt împărat, nu stă mai întâi să se sfătuiască dacă e’n stare să-l întâmpine cu zece mii pe cel care vine împotriva-i cu douăzeci de mii?

32 Iar de nu, fiind acela încă departe, îi trimite solie și se roagă de pace.

33 Așadar, oricine dintre voi care nu se leapădă de tot ce are, nu poate fi ucenic al Meu.

34 Bună este sarea; dar dacă și sarea își va pierde gustul, cu ce va fi dreasă?

35 Nu mai e bună de nimic, nici în pământ, nici în gunoi, ci se aruncă afară. Cel ce are urechi de auzit, să audă!”

țelesul propriu al cuvântului, căci Iisus nu îndeamnă niciodată la ură, ci la capacitatea de a te despărți imediat și total de cei dragi spre a deveni adept apropiat al Domnului. Matei, care și-a scris Evanghelia mai întâi în aramaică și apoi în greacă, a fost conștient de riscul acestui cuvânt și a formulat aceeași teză în termeni prioritari: „Cel ce-și iubește pe tatăl său (...) mai mult decât pe Mine...” (Mt 10, 37).

15

Trei parabole: Oaia rătăcită; Drahma pierdută; Fiul risipitor.

¹ Și se apropiau de El toți vameșii și păcătoșii, ca să-L asculte.

² Și fariseii și cărturarii cărteau, zicând: „Acesta-i primește pe păcătoși și mănâncă cu ei”.

³ Și le-a spus parabola aceasta, zicând:

⁴ „Care om dintre voi, având o sută de oi și pierzând una din ele, nu le lasă pe cele nouăzeci și nouă în pustiu și se duce după cea pierdută, până ce o găsește?”

⁵ Și când o găsește, o pune pe umerii săi, bucurându-se;

⁶ și sosind acasă, își cheamă prietenii și vecinii, zicându-le: Bucurați-vă cu mine, că am găsit oaia cea pierdută.

⁷ Tot așa, v’o spun Eu vouă, mai mare bucurie va fi în cer pentru un păcătos care se pocăiește decât pentru nouăzeci și nouă de drepti, care n’au nevoie de pocăință.

⁸ Sau care femeie, având zece drahme¹, dacă pierde o drahmă nu aprinde făclia și nu mătură casa și nu caută cu grijă până ce o găsește?

⁹ Și când o găsește își cheamă prietenele și vecinele, spunându-le: Bucurați-vă cu mine, că am găsit drahma pe care o pierdusem.

¹⁰ Tot așa, v’o spun Eu vouă, bucurie se face înaintea îngerilor lui Dumnezeu pentru un păcătos care se pocăiește”.

¹¹ Și a zis: „Un om avea doi fii.

¹² Și cel mai tânăr din ei i-a zis tatălui

său: Tată, dă-mi partea de avere ce mi se cuvine. Și el le-a împărțit averea.

¹³ Și nu după multe zile, adunând toate², fiul cel mai tânăr s’a dus într’o țară’ndepărtată și acolo și-a risipit averea trăind în desfrânări.

¹⁴ Și după ce a cheltuit totul, s’a făcut foamete mare în țara aceea și el a început să ducă lipsă.

¹⁵ Și ducându-se, s’a alipit de unul din locuitorii acelei țări, iar acesta l-a trimis la țarinile sale să pască porcii.

¹⁶ Și dorea să-și sature pânțelele din roșcovele pe care le mâncau porcii, dar nimeni nu-i dădea.

¹⁷ Dar venindu-și în sine, a zis: Câți argați ai tatălui meu sunt îndeștulați de pâine, iar eu pier aici de foame!

¹⁸ Sculându-mă, mă voi duce la tatăl meu și-i voi spune: Tată, greșit-am Cerului³ și față de tine;

¹⁹ nu mai sunt vrednic să mă numesc fiul tău. Fă-mă ca pe unul din argații tăi.

²⁰ Și sculându-se, a venit la tatăl său. Și încă departe fiind el, tatăl său l-a văzut și i s’a făcut milă și, alergând, i-a căzut pe grumaz și l-a sărutat.

²¹ Și i-a zis fiul: Tată, greșit-am Cerului și față de tine și nu mai sunt vrednic să mă numesc fiul tău.

²² Și a zis tatăl către slugile sale: Aduceți-i degrabă haina cea mai scumpă și-l îmbrăcați, și inel puneți-i pe mână, și încălțăminte în picioare;

²³ și aduceți vițelul cel îngrășat, înjunghiați-l și, mâncând, să ne veselim;

¹Drahma, monedă de aur (4,09 g) sau de argint (3,65g).

²Transformându-și averea în bani lichizi, operație pentru care i-au trebuit doar câteva zile.

³Împotriva lui Dumnezeu.

24 căci acest fiu al meu era mort și a înviat, pierdut era și s'a aflat. Și au început să se veselească.

25 Iar fiul lui cel mai mare era la țarină. Și când a venit și s'a apropiat de casă, a auzit cântece și jocuri.

26 Și chemând-o pe una din slugi, a întrebat: Ce sunt acestea?

27 Iar ea i-a spus: Fratele tău a venit și tatăl tău a înjunghiat vițelul cel îngrășat, pentru că l-a primit sănătos.

28 Și el s'a mâniat și nu voia să intre; dar tatăl său, ieșind, îl ruga.

29 Iar el, răspunzând, i-a zis tatălui său: Iată, de atâția ani îți slujesc și niciodată nu ți-am călcat porunca. Și mie niciodată nu mi-ai dat un ied, ca să mă veselesc cu prietenii mei;

30 dar când a venit acest fiu al tău, care ți-a mâncat averea cu desfrânatele, pentru el ai înjunghiat vițelul cel îngrășat...

31 Iar el i-a zis: Fiule, tu'ntotdeauna ești cu mine și toate ale mele ale tale sunt.

32 Trebuia însă să ne veselim și să ne bucurăm, căci fratele tău acesta mort era și a înviat, pierdut era și s'a aflat⁴.

16

Parabola iconomului nedrept. Parabola bogatului nemilostiv și săracului Lazăr.

1 Și le spunea și ucenicilor Săi: „Era un om bogat care avea un iconom; și

⁴Forma reflexivă a acestui verb e concluzia versetului 17. Spre deosebire de oaia rătăcită și de drahma pierdută, care au fost aflate în urma unei căutări, fiul risipitor s'a aflat pe sine printr'un proces personal de conștiință.

acesta i-a fost pârât că-i risipește averile.

2 Și chemându-l, i-a zis: Ce-i asta ce-aud eu despre tine? Dă-mi socoteala iconomatului tău, fiindcă nu mai poți fi iconom.

3 Iar iconomul și-a zis în sine: Ce-am să mă fac, că stăpânul meu îmi ia iconomatul?: să sap, nu pot; să cerșesc, mi-e rușine...

4 Știi ce-am să fac pentru ca, atunci când voi fi scos din iconomat, ei să mă primească în casele lor.

5 Și chemând, câte unul, pe fiecare din datornicii stăpânului său, i-a zis celui dintâi: Cât îi ești dator stăpânului meu?

6 Iar el a zis: O sută de măsuri¹ de untdelemn. Iconomul i-a zis: Ia-ți zapisul, așază-te și scrie repede cincizeci.

7 După aceea i-a zis altuia: Dar tu, cât ești dator? El i-a spus: O sută de măsuri² de grâu. El i-a zis: Ia-ți zapisul și scrie optzeci.

8 Și stăpânul l-a lăudat pe iconomul cel nedrept, fiindcă a lucrat înțelepțește³,

¹**Batos**: unitate ebraică de măsurat lichide, egală cu 37 litri; în total, 3.700 litri, deci o datorie foarte mare.

²**Koros**: unitate ebraică de măsurat cereale, egală cu 370 de litri; deci un total de 37.000 litri.

³Stăpânul nu-l laudă pentru nedreptățile de dinaintea concedierii, deja sancționate, ci pentru abilitatea de a face față unei situații-limită. Potrivit unor exegeți, iconomul nu a falsificat chitanțele, ci le-a redus la valoarea lor nominală, diferența fiind comisionul la care funcția îi dădea dreptul și pe care și-l pune astfel în rezervă pentru zilele negre ce-l așteaptă. Pe de altă parte, așa cum împărăția cerurilor poate fi luată cu asalt și intră în legitima posesie a cuceritorilor (Mt11, 12; Lc 16, 16), inepuizabila vistierie a lui Dumnezeu e deschisă până și „jafului duhovnicesc”, dacă acesta urmărește salvarea (mântuirea) sufletului.

căci fiii veacului acestuia sunt mai înțelepți în neamul lor decât fiii luminii.

⁹ Și Eu vă spun: Faceți-vă prieteni prin bogăția nedreaptă, pentru ca, atunci când ea vă va lipsi, ei să vă primească în corturile cele veșnice.

¹⁰ Cel ce este credincios în foarte puțin, și în mult e credincios; și cel ce este nedrept în foarte puțin, și în mult e nedrept.

¹¹ Deci dacă n'ați fost credincioși în bogăția cea nedreaptă, cine vă va încredința-o pe cea adevărată?

¹² Și dacă în ceea ce vă este străin n'ați fost credincioși, cine vă va da ce este al vostru?

¹³ Nici o slugă nu poate sluji la doi domni; că ori pe unul îl va urî și pe celălalt îl va iubi, ori de unul se va ține și pe celălalt îl va disprețui. Nu puteți să slujiți lui Dumnezeu și lui Mamona⁴.

¹⁴ Și pe toate acestea le auzeau și fariseii, care erau iubitori de argint, și-L luau în bătaie de joc.

¹⁵ Și el le-a zis: „Voi sunteți cei ce vă faceți pe voi înșivă drepti înaintea oamenilor, dar Dumnezeu vă cunoaște inimile; căci ceea ce la oameni este înalt, urâciune este înaintea lui Dumnezeu.

¹⁶ Legea și profeții au fost până la Ioan; de atunci încoace se binevestește împărăția lui Dumnezeu și fiecare o ia prin asalt⁴.

¹⁷ Dar mai lesne este să treacă cerul și pământul decât din lege să cadă o cirtă⁵.

¹⁸ Oricine-și lasă femeia și ia alta, săvârșește adulter; și cel ce o ia pe cea lăsată de bărbat, adulter săvârșește.

⁴Vezi nota de la Mt 11, 12.

⁵Vezi nota de la Mt 5, 18.

¹⁹ Era un om bogat care se îmbrăca în porfiră și în vison⁶, în toate zilele veselindu-se în chip strălucit.

²⁰ Iar un sărac, anume Lazăr, zăcea în fața porții lui, plin de bube,

²¹ și-ar fi poftit să se sature din cele ce cădeau de la masa bogatului; cu toate acestea, înșiși câinii, venind, ei îi lingeau bubele⁷.

²² Și a murit săracul și a fost dus de îngeri în sânul lui Avraam. Și a murit și bogatul și a fost îngropat.

²³ Și în iad, fiind el în chinuri, își ridică ochii și-l vede de departe pe Avraam, și pe Lazăr în sânul lui.

²⁴ Și i-a zis, strigând: Părinte Avraam, ai milă de mine și trimite-l pe Lazăr să-și ude vârful degetului în apă și să-mi răcorească limba, că mă chinuiesc în această văpaie.

²⁵ Dar Avraam i-a zis: Fiule, adu-ți aminte că tu ți-ai primit pe cele bune în viața ta, și Lazăr, de asemenea, pe cele rele; iar acum, aici, el se mângâie, iar tu te chinuiești.

²⁶ Și peste toate acestea, între noi și voi prăpastie mare s'a întărit, încât cei ce vor să treacă de aici la voi să nu poată, nici de acolo să treacă la noi.

²⁷ Și el a zis: Atunci rogu-te, părinte, să-l trimiți în casa tatălui meu,

²⁸ că am cinci frați; să le dea lor mărturie, ca să nu vină și ei în acest loc de chin.

²⁹ Dar Avraam i-a zis: Îi au pe Moise și pe profeți; să asculte de ei.

³⁰ Iar el a zis: Nu, părinte Avraam,

⁶Stofă foarte fină și scumpă din care era făcută tunica de sub haina de purpură.

⁷Nu numai că nu-l hrănea nimeni, dar devenise el însuși hrană pentru câini.

ci dacă se va duce la ei cineva dintre morți, se vor pocăi.

31 Și i-a zis: Dacă nu ascultă de Moise și de profeți, nici dacă ar învia cineva din morți, tot nu vor crede”.

17

Despre poticniri. Despre iertarea fratelui tău. Puterea credinței. Vindecarea celor zece leproși. Venirea împărăției lui Dumnezeu.

1 Și le-a zis ucenicilor Săi: „E cu neputință ca poticnirile¹ să nu vină, dar vai aceluia prin care ele vin:

2 mai bine i-ar fi dacă și-ar lega de gât o piatră de moară și s’ar arunca în mare decât să-i fie piatră de poticnire unuia din aceștia mici.

3 Luați aminte la voi înșivă! De-ți va greși fratele tău, ceartă-l!; și dacă se va pocăi, iartă-l.

4 Și chiar dacă-ți va greși de șapte ori într’o zi și de șapte ori se va întoarce la tine, zicând: Mă pocăiesc!, iartă-l”.

5 Și au zis apostolii către Domnul: „Sporește-ne credința”.

6 Iar Domnul a zis: „De-ați avea credință cât un grăunte de muștar, i-ați zice acestui sicomor: Dezrădăcinează-te și te sădește în mare!, și v’ar asculta.

7 Cine dintre voi, având o slugă la arat sau la păscut vitele, îi va zice când se va întoarce din țarină: Vino repede și șezi la masă!,

8 și nu-i va zice: Pregătește-mi să cinez și, încingându-te, slujește-mi până ce voi mânca și voi bea, și după aceea vei mânca și vei bea și tu?

¹Vezi nota de la Mc 9, 42.

9 Îi va mulțumi oare slugii că a făcut cele poruncite? Nu cred.

10 Așa și voi, când veți face toate cele poruncite vouă, ziceți: Slugi netrebnice suntem; am făcut ceea ce eram dator să facem”.

11 Și a fost că pe când Iisus mergea spre Ierusalim și trecea prin mijlocul Samariei și al Galileii,

12 intrând într’un sat, L-au întâmpinat zece bărbați leproși care au stat departe.

13 Și ei și-au ridicat glasul, zicând: „Iisuse, Învățătorule, miluiește-ne!”

14 Și văzându-i, El le-a zis: „Mergeți și arătați-vă preoților”. Și a fost că’n timp ce ei mergeau, s’au curățit.

15 Iar unul din ei, văzând că s’a vindecat, s’a întors slăvindu-L cu glas mare pe Dumnezeu.

16 Și a căzut la picioarele Lui, cu fața la pământ, mulțumindu-I. Și acela era samarinean.

17 Și răspunzând Iisus, a zis: „Oare nu zece s’au curățit? Cei nouă unde sunt?

18 Nu s’a găsit să se întoarcă să-I dea slavă lui Dumnezeu decât numai acesta, care e de alt neam?”

19 Și i-a zis: „Scoală-te și du-te; credința ta te-a mântuit”.

20 Și fiind întrebat de farisei: când va veni împărăția lui Dumnezeu?, El le-a răspuns: „Împărăția lui Dumnezeu nu vine în chip văzut².

21 Și nici nu vor zice: Iat-o, e aici!, sau: Acolo! Că iată, împărăția lui Dumnezeu este înlăuntrul vostru”.

²Adică precedată sau însoțită de semne exterioare, perceptibile, la care făceau aluzie fariseii. Instalarea împărăției lui Dumnezeu e un proces interior, al inimii (vezi versetul următor).

22 Zis-a către ucenici: „Veni-vor zile când veți dori să vedeți una din zilele Fiului Omului și n'o veți vedea.

23 Și vă vor spune: Iată, acolo este!, iată, aici!; nu vă duceți și nu vă luați după ei.

24 Că după cum fulgerul, fulgerând dintr'o parte de sub cer luminează pân'la cealaltă parte de sub cer, așa va fi și Fiul Omului în ziua Sa.

25 Dar trebuie mai întâi ca El să pătimească multe și să fie lepădat de neamul acesta.

26 Și precum a fost în zilele lui Noe, așa va fi și în zilele Fiului Omului:

27 Mâncau, beau, se însurau, se măritau, până'n ziua când a intrat Noe în corabie și a venit potopul și i-a pierdut pe toți.

28 Și cum a fost în zilele lui Lot: Mâncau, beau, cumpărau, vindeau, sădeau și zideau³,

29 dar în ziua când a ieșit Lot din Sodomă a plouat din cer cu foc și pucioasă și i-a nimicit pe toți.

30 La fel va fi în ziua în care Se va arăta Fiul Omului.

31 În ziua aceea, cel ce va fi pe acoperișul casei, iar lucrurile lui în casă, să nu se coboare să le ia; de asemenea: cel ce va fi în țarină, să nu se întoarcă înapoi.

32 Aduceți-vă aminte de femeia lui Lot.

33 Cel ce va căuta să-și câștige viața, O va pierde; iar cel ce și-o va pierde, O va face vie⁴.

34 Vă spun: În noaptea aceea vor fi doi

³Spre deosebire de oamenii din vremea lui Noe, care se însurau și se măritau, sodomiții din vremea lui Lot nu mai aveau astfel de îndeletniciri!

⁴Vezi nota de la Mt 16, 25.

într'un pat; unul va fi luat, iar altul va fi lăsat.

35 Două vor măcina împreună; una va fi luată și alta va fi lăsată.

36 Doi vor fi în țarină; unul se va lua și altul se va lăsa”.

37 Și, răspunzând, I-au zis: „Unde, Doamne?” Iar El le-a zis: „Unde va fi stârvul, acolo se vor aduna și vulturii”.

18

Parabolă: judecătorul nedrept și văduva stăruitoare. Parabola vameșului și fariseului. Iisus și copiii. Tânărul bogat. A treia vestire a Patimilor. Vindecarea orbului din Ierihon.

1 Și le-a spus o parabolă, cum că trebuie să se roage'n toată vremea și să nu-și piardă curajul,

2 zicând: „Într'o cetate era un judecător care de Dumnezeu nu se temea și de om nu se rușina.

3 Și în cetatea aceea era și o văduvă și venea la el, zicând: Fă-mi dreptate asupra potrivnicului meu!...

4 Și pentru o vreme n'a vrut; dar după aceea și-a zis în sine: deși de Dumnezeu nu mă tem și de om nu mă rușinez, totuși, fiindcă văduva aceasta nu-mi dă pace, îi voi face dreptate, ca să nu vină să mă necăjească la nesfârșit”.

6 Și a zis Domnul: „Auziți voi ce spune judecătorul cel nedrept?

7 Dar oare Dumnezeu nu le va face dreptate aleșilor Săi care strigă spre El ziua și noaptea, El, Care rabdă'ndelung pentru ei?

8 Vă spun Eu vouă că degrab le va face dreptate. Dar Fiul Omului, când

va veni, va găsi El oare credință pe pământ?”

9 Iar pentru unii care se credeau că sunt drepti și-i disprețuiau pe ceilalți, a spus parabola aceasta:

10 „Doi oameni s’au suit la templu să se roage; unul fariseu și celălalt vameș.

11 Fariseul, stând drept, așa se ruga în sine: Dumnezeu, mulțumescu-Ți că nu sunt ca ceilalți oameni, răpitori, nedrepti, adulteri, sau chiar ca acest vameș;

12 postesc de două ori pe săptămână, dau zeciuială din toate câte câștig.

13 Iar vameșul, departe stând, nici ochii nu voia să și-i ridice spre cer, ci și bătea pieptul, zicând: Dumnezeule, milostiv fii mie, păcătosului!

14 Vă spun Eu vouă: Acesta s’a coborât la casa sa mai îndreptățit¹ decât acela. Că tot cel ce se înalță pe sine va fi smerit, iar cel ce se smerește pe sine se va înalța”.

15 Și aduceau la El și pruncii, ca să Se atingă de ei. Iar ucenicii, văzând, îi certau.

16 Dar Iisus i-a chemat la Sine, zicând: „Lăsați copiii să vină la Mine și nu-i opriți, că a unora ca aceștia este împărăția lui Dumnezeu.

17 Adevăr vă grăiesc: Cine nu va primi împărăția lui Dumnezeu ca un copil, nu va intra în ea”.

18 Și L-a întrebat un dregător, zicând: „Învățătorule bun, ce să fac ca să moștenesc viața de veci?”

19 Iar Iisus i-a zis: „De ce-Mi spui bun? Nimeni nu este bun, decât numai unul Dumnezeu.

¹În dublul înțeles: mai îndreptat din starea păcatului și, prin aceasta, mai îndreptățit la îndurarea lui Dumnezeu.

20 Cunoști poruncile: Să nu te desfrânezi, să nu ucizi, să nu furi, să nu mărturisești strâmb, cinstește pe tatăl tău și pe mama ta”.

21 Iar el a zis: „Pe toate acestea le-am păzit din tinerețea mea”.

22 Și auzind Iisus, i-a zis: „Încă una îți lipsește: Vinde tot ce ai și împarte-le săracilor și vei avea comoară în cer; și vino, urmează-Mi Mie”.

23 Iar el, auzind acestea, s’a întristat, fiindcă era foarte bogat.

24 Și văzându-l Iisus că s’a întristat, a zis: „Cei ce au bogății, cât de greu vor intra ei în împărăția lui Dumnezeu!

25 Că mai lesne este să treacă o cămilă prin urechile acului decât să intre bogatul în împărăția lui Dumnezeu”.

26 Iar cei ce auzeau au zis: „Și cine poate să se mântuiască?”

27 Iar El a zis: „Cele ce sunt cu neputință la oameni sunt cu putință la Dumnezeu”.

28 Iar Petru a zis: „Iată, noi, lăsându-le pe toate ale noastre, Ți-am urmat Ție”.

29 Iar El le-a zis: „Adevăr vă grăiesc: Nu este nici unul care a lăsat casă sau femeie sau frați sau părinți sau copii pentru împărăția lui Dumnezeu,

30 care să nu primească cu mult mai mult în vremea de acum, iar în veacul ce va să vină, viață veșnică”.

31 Și luându-i pe cei doisprezece, le-a zis: „Iată, ne suim la Ierusalim, și toate cele scrise prin profeți despre Fiul Omului se vor plini.

32 Că va fi dat păgânilor și va fi batjocorit și va fi ocărât și va fi scuipat;

33 și, după ce-L vor biciui, Îl vor ucide; și a treia zi va învia”.

34 Dar ei n'au priceput nimic din acestea; că ascuns era cuvântul acesta pentru ei și nu înțelegeau cele spuse.

35 Și a fost că'n timp ce Se apropia El de Ierihon, un orb ședea cerșind la marginea drumului.

36 Și auzind el mulțimea trecând, întreba ce este aceasta.

37 Și i-au spus că trece Iisus Nazarineanul.

38 Și el a strigat, zicând: „Iisuse, Fiul lui David, miluiește-mă!”

39 Și cei ce mergeau înainte îl certau ca să tacă, dar el cu atât mai mult striga: „Fiule al lui David, miluiește-mă!”

40 Și, apropiindu-Se, Iisus a poruncit să-l aducă la El; și când acela l-a fost aproape, l-a întrebat:

41 „Ce voiești să-ți fac?” Iar el a zis: „Doamne, să-mi capăt vederea”.

42 Și Iisus i-a zis: „Capătă-ți vederea! Credința ta te-a mântuit”.

43 Și îndată și-a căpătat vederea și-l urma slăvind pe Dumnezeu. Și tot poporul, văzând aceasta, a dat laudă lui Dumnezeu.

19

Zaheu vameșul. Parabola minelor. Intrarea în Ierusalim. Iisus deplânge Ierusalimul și-i alungă pe vânzătorii din templu.

1 Și intrând în Ierihon, trecea prin el.

2 Și iată un bărbat cu numele Zaheu; și acesta era mai-marele vameșilor și era bogat.

3 Și căuta să-L vadă pe Iisus, care este, dar nu putea din pricina mulțimii, pentru că era mic de statură.

4 Și alergând înainte, s'a urcat într'un sicomor ca să-L vadă, că pe acolo avea să treacă.

5 Și când Iisus a ajuns la locul acela, uitându-Se în sus a zis către el: „Zahee, grăbește-te de coboară, că astăzi în casa ta trebuie să rămân”.

6 Și el s'a grăbit și s'a coborât și l-a primit bucurându-se.

7 Și când au văzut, toți murmurau, zicând că la un om păcătos a intrat să găzduiască.

8 Iar Zaheu, stând în picioare, a zis către Domnul: „Iată, jumătate din averea mea, Doamne, o dau săracilor, și dacă am năpăstuit pe cineva cu ceva, întorc împătrit”.

9 Și Iisus a zis către el: „Astăzi i s'a făcut mântuire casei acesteia, că și acesta este fiu al lui Avraam.

10 Că pe cel pierdut a venit Fiul Omului să-l caute și să-l mântuiască”.

11 Și ascultând ei acestea, Iisus le-a spus pe deasupra și o parabolă, fiindcă El era aproape de Ierusalim, iar ei credeau că împărăția lui Dumnezeu se va arăta îndată.

12 Deci a zis: „Un om de neam mare s'a dus într'o țară'ndepărtată ca să-și ia domnie¹ și să se întoarcă.

¹Puterea de a domni, pe care urma s'o primească de la o autoritate mai înaltă (un rege de la împărat). Evident, istorisirea e o paralelă a parabolei talanților (Mt 25, 14-30), dar se pare că ea e construită pe un cadru istoric cunoscut, anume călătoria întreprinsă de Arhelau la Roma, în anul 4 î.H., spre a obține confirmarea imperială asupra regatului său, călătorie urmată de intervențiile Iudeilor de a-i zădărnici demersul. Construcția nu face decât să înlesnească perceperea dimensiunii parabolice a istorisirii, în sensul că puterea și slava Fiului Omului vor fi incomparabil mai mari la a doua Sa venire decât s'au arătat în timpul viețuirii Sale pe

13 Și chemând zece slugi ale sale, le-a dat zece mine² și le-a zis: Neguțatoriți cu ele până ce voi veni!

14 Dar cetățenii lui îl urau și au trimis în urma lui solie, zicând: Nu vrem ca acesta să domnească peste noi!

15 Și a fost că atunci când el s'a întors, după ce-și luase domnia, a zis să fie chemate slugile acelea cărora le dăduse banii, ca să știe cine ce a neguțatorit.

16 Și a venit cea dintâi, zicând: Doamne, mina ta a adus încă zece mine.

17 Și i-a zis: Bine, slugă bună, fiindcă întru puțin ai fost credincioasă, să ai stăpânire peste zece cetăți.

18 Și a venit a doua, zicând: Mina ta, Doamne, a adus încă cinci mine.

19 Iar el i-a zis și acesteia: Să ai și tu stăpânire peste cinci cetăți.

20 A venit și cealaltă, zicând: Doamne, iată-ți mina, pe care am păstrat-o într'un ștergar,

21 că m'am temut de tine, pentru că ești om aspru; iei ce n'ai pus și seceri ce n'ai semănat.

22 Și i-a zis: După gura ta te voi judeca, slugă vicleană! Știai că eu sunt om aspru, că iau ce n'am pus și secer ce n'am semănat;

23 atunci, de ce n'ai dat argintul meu schimbătorilor de bani? Și eu, venind, l-aș fi luat cu dobândă.

24 Și le-a zis celor care stăteau de față: Luați de la el mina și dați-o celui care are zece mine.

pământ. Ideea centrală însă este aceea că întoarcerea nu va avea loc curând, ci după un timp foarte îndelungat.

²Mină, unitate monetară de 818g aur – sau 727g argint.

25 – Și ei i-au zis: Doamne, acela are zece mine... –

26 V'o spun eu vouă că aceluia ce are i se va da; iar de la cel ce nu are se va lua și ceea ce are³.

27 Iar pe acei vrăjmași ai mei, care n'au vrut ca eu să domnesc peste ei, aduceți-i aici și tăiați-i în fața mea!"

28 Și zicând acestea, mergea înainte, suindu-Se la Ierusalim.

29 Și a fost că pe când Se apropia de Betfaghe și de Betania, spre muntele numit al Măslinilor, i-a trimis pe doi din ucenici,

30 zicând: „Mergeți în satul din fața voastră și, intrând în el, veți găsi un mânz legat, pe care nimeni dintre oameni n'a șezut vreodată; dezlegați-l și aduceți-l.

31 Și dacă vă va'ntreba cineva: De ce-l dezlegați?, veți spune așa: Domnul are trebuință de el”.

32 Și, plecând, cei trimiși au găsit așa cum le spusese El.

33 Și în timp ce dezlegau mânzul, stăpânii lui le-au zis: „De ce dezlegați mânzul?”

34 Iar ei le-au spus: „Domnul are trebuință de el”.

35 Și l-au adus la Iisus; și aruncându-și hainele lor pe mânz, L-au urcat pe Iisus.

36 Iar în timp ce El mergea, își așterneau hainele'n cale.

37 Și, apropiindu-Se El de panta Muntelui Măslinilor, toată mulțimea ucenicilor, bucurându-se, cu glas mare au început să-L laude pe Dumnezeu pentru toate minunile pe care le văzuseră,

³Vezi nota de la Mt 4, 25.

38 zicând: „Binecuvântat este Împăratul Cel ce vine întru numele Domnului! Pace în cer și slavă întru cei de sus!”

39 Și unii farisei din mulțime I-au zis: „Învățătorule, ceartă-ți ucenicii...”.

40 Și El, răspunzând, a zis: „V'o spun Eu vouă: Dacă ei vor tăcea, pietrele vor striga”.

41 Și când S'a apropiat și a văzut cetatea, a plâns pentru ea,

42 zicând: „Dacă cel puțin acum, în această zi a ta, ai fi cunoscut și tu cele ce sunt spre pacea ta! Dar acum s'au ascuns de ochii tăi.

43 Că peste tine vor veni zile când dușmanii tăi vor săpa șanț în jurul tău și te vor împresura și din toate părțile te vor strâmtora

44 și una cu pământul te vor face, pe tine și pe fiii tăi care sunt în tine, și nu vor lăsa în tine piatră pe piatră, pentru că nu ai cunoscut vremea cercetării tale⁴”.

45 Și intrând în templu, a început să-i scoată pe cei ce vindeau și cumpărau în el,

46 zicându-le: „Scris este: Și va fi casa Mea casă de rugăciune; iar voi ați făcut-o peșteră de tâlhari...”.

47 Și era zilnic învățând în templu, dar arhieriei și cărturarii și fruntașii poporului căutau să-L piardă;

48 și nu găseau ce să-I facă, fiindcă tot poporul se ținea de El, ascultându-L.

20

Botezul lui Ioan și autoritatea lui Iisus. Parabola lucrătorilor ne-

⁴= N'ai fost în stare să-ți dai seama că Însuși Dumnezeu tea vizitat.

vrednici. Banul cezarului. Despre învierea morților. Fiu și Domn al lui David.

1 Și a fost că într'una din zile, în timp ce El învăța poporul în templu și binevestea, au venit arhieriei și cărturarii împreună cu bătrânii;

2 și, prinzând grai, I-au zis: „Spune-ne, cu ce putere faci tu acestea, sau cine este cel ce ți-a dat această putere?”

3 Iar El, răspunzând, le-a zis: „Vă voi întreba și Eu pe voi un cuvânt. Spuneți-Mi:

4 Botezul lui Ioan, din cer era, sau de la oameni?”

5 Iar ei se socoteau în sine, zicând: „Dacă noi vom zice: Din cer!, el va spune: Atunci, de ce nu i-ați dat crezare?;

6 iar de vom zice: De la oameni!, tot poporul ne va ucide cu pietre, fiindcă este încredințat că Ioan e profet”.

7 Și au răspuns că nu știu de unde era.

8 Și Iisus le-a zis: „Nici Eu nu vă spun cu ce putere fac acestea!...”.

9 Și a început să-i spună poporului parabola aceasta: „Un om a sădit vie și a dat-o pe seama lucrătorilor și a plecat departe pentru multă vreme.

10 Și la vremea convenită a trimis la lucrători un slujitor ca să-i dea din rodul viei. Lucrătorii însă, bătându-l, l-au trimis fără nimic.

11 Și a trimis apoi un alt slujitor; dar ei, bătându-l și pe acela și batjocorindu-l, l-au trimis fără nimic.

12 Și după aceea l-a trimis pe al treilea; dar ei, rânindu-l și pe acela, l-au alungat.

13 Și stăpânul viei a zis: Ce voi face? Îl voi trimite pe fiul meu cel iubit; poate

că de el se vor rușina.

14 Dar lucrătorii, văzându-l, s'au vorbit între ei, zicând: Acesta este moștenitorul; să-l omorâm, pentru ca a noastră să fie moștenirea. . .

15 Și, scoțându-l afară din vie, l-au ucis. Așadar, ce le va face acestora stăpânul viei?:

16 Va veni, și pe acei lucrători îi va pierde, iar via o va da altora". Iar ei, auzind, au zis: „Doamne-fereste!”¹

17 El însă, privind la ei, a zis: „Așadar, ce'nseamnă ceea ce e scris: Piatra pe care au nesocotit-o ziditorii, aceasta a ajuns în capul unghiului?

18 Tot cel ce va cădea pe piatra aceasta se va sfărâma, iar pe cel pe care ea va cădea, îl va zdrobi”.

19 Și cărturarii și arhierii căutau să pună mâna pe El în chiar ceasul acela, dar se temeau de popor; că înțeleseseră că împotriva lor a spus El această parabolă.

20 Și, pândindu-L, au trimis iscoditori care se prefăceau că sunt drepti, ca să-L prindă în cuvânt și să-L dea pe mâna stăpânirii și a puterii guvernatorului.

21 Și L-au întrebat, zicând: „Învățătorule, știm că drept vorbești și înveți și nu cauți la fața omului, ci cu adevărat înveți calea lui Dumnezeu.

22 Se cuvine să dăm dajdie cezarului, sau nu?”

23 Iar El, pricepându-le vicleșugul, le-a zis: „De ce Mă ispitiți?

24 Arătați-Mi un dinar! A cui efigie și a cui inscripție le are pe el?” Iar ei au zis: „Ale cezarului”.

¹Literal: „Să nu fie!"; Una ca asta să nu se'ntâmpne! Evident, exclamația venea de la cei ce priceuseră tâlcul parabolei și se simțeau vizatați (vezi mai jos versetul 19).

25 Și El a zis către ei: „Atunci, dați-i cezarului cele ce sunt ale cezarului și lui Dumnezeu pe cele ale lui Dumnezeu!”

26 Și nu L-au putut prinde în cuvânt în fața poporului; și mirându-se de răspunsul Lui, au tăcut.

27 Și apropiindu-se unii dintre saducheii care spun că nu este înviere, L-au întrebat,

28 zicând: „Învățătorule, Moise a scris pentru noi: Dacă fratele cuiva moare având femeie dar neavând copii, pe femeie s'o ia fratele lui și să-i ridice urmaș fratelui său.

29 Erau dar șapte frați. Și cel dintâi, luându-și femeie, a murit fără copii;

30 și al doilea;

31 a luat-o și al treilea; și tot așa, toți cei șapte n'au lăsat copii și au murit.

32 La urmă a murit și femeia.

33 Așadar, la înviere, femeia va fi soția căruia dintre ei?, că toți șapte au avut-o de soție”.

34 Și le-a zis Iisus: „Fiii veacului acestuia se însoară și se mărită;

35 dar cei ce se vor învrednici să dobândească veacul acela și învierea din morți² nici nu se însoară, nici nu se mărită.

36 Că nici să moară nu mai pot, fiindcă sunt la fel cu îngerii și sunt fii ai lui Dumnezeu, fiind fii ai învierii.

37 Iar că morții învie, a arătat-o și Moise la rug³ când pe Domnul Îl numește Dumnezeuul lui Avraam și Dumnezeuul lui Isaac și Dumnezeuul lui Iacob.

²Aici e vorba numai de învierea celor drepti.

³În pasajul din Iș 3, 6 referitor la rugul aprins, unde Dumnezeu Se definește pe Sine. Aici Moise e citat ca autor al scrierii, nu ca martor al evenimentului.

38 Or, Dumnezeu nu este al morților, ci al viilor; fiindcă toți trăiesc întru El”.

39 Iar unii dintre cărturari, răspunzând, au zis: „Învățătorule, bine-ai zis...”,

40 că nu mai cutezau să-L întrebe nimic.

41 Dar i-a întrebat El: „Cum se spune oare că Hristos este fiul lui David?”

42 Că însuși David spune în Cartea Psalmilor: Zis-a Domnul către Domnul meu: Șezi de-a dreapta Mea,

43 până ce voi pune pe vrăjmașii Tăi așternut picioarelor Tale.

44 Așadar, David Îl numește Domn; atunci, cum de este fiul lui?”

45 Și'n timp ce tot poporul Îl asculta, le-a zis ucenicilor:

46 „Păziți-vă de cărturari, cărora le place să se plimbe'n haine lungi, care iubesc salutările'n piețe și scaunele cele dintâi în sinagogi și locurile cele dintâi la ospete,

47 ei, care mănâncă de istov casele văduvelor și cu fățărnicie se roagă'ndelung; aceștia mai mare osândă-și vor lua”.

21

Banul văduvei. Profetia despre dărâmarea Ierusalimului. Sfârșitul lumii și venirea Fiului Omului. Îndemn la priveghere.

1 Și privind cu luare-aminte, a văzut pe cei bogați aruncându-și darurile în cutia milelor¹.

2 Și a văzut-o și pe o văduvă săracă aruncând acolo doi bănuți;

3 și a zis: „Adevăr vă spun că această văduvă săracă a aruncat mai mult decât toți.

4 Fiindcă toți aceștia, din prisosul lor au aruncat la daruri; aceasta însă, din sărăcia ei, a aruncat tot ce avea, totul de la gura ei”.

5 Și pe când unii vorbeau despre templu că este împodobit cu pietre frumoase și cu odoare, El a zis:

6 „Veni-vor zile când din ceea ce vedeți nu va rămâne piatră pe piatră care să nu se risipească”.

7 Și ei L-au întrebat, zicând: „Învățătorule, dar când vor fi acestea? Și care este semnul când ele au să fie?”

8 Iar El a zis: „Luați aminte să nu fiți amăgiți; că mulți vor veni în numele Meu, zicând: Eu sunt!, și: Vremea s'a apropiat!... Nu mergeți după ei!

9 Iar când veți auzi de războaie și de răzmerițe, să nu vă'nspăimântați; că mai întâi acestea trebuie să fie, dar sfârșitul nu va fi curând”.

10 Atunci le-a zis: „Neam peste neam se va ridica și'mpărăție peste'mpărăție;

11 și cutremure mari vor fi, și pe-alocuri foamete și ciumă; și spaime vor fi și semne mari din cer.

12 Dar mai înainte de toate acestea își vor pune mâinile pe voi și vă vor prizoni, predându-vă sinagogilor și temnițelor, cu de-a sila ducându-vă la'mpărați și la dregători din pricina numelui Meu.

13 Și fi-va pentru voi aceasta prilej de mărturisire;

14 puneți deci în inimile voastre să nu vă gândiți de mai'nainte ce veți răspunde;

15 că Eu vă voi da gură, și înțelepciune

¹Vezi nota de la Mc 12, 41.

căreia toți potrivnicii voștri nu-i vor putea sta împotriva, nici să-i răspundă.

16 Și veți fi predați și de părinți și de frați și de rudeni și de prieteni; și vor ucide dintre voi,

17 și de toți veți fi urâți din pricina numelui Meu;

18 dar păr din capul vostru nu va pieri.

19 Întru răbdarea voastră vă veți dobândi sufletele.

20 Iar când veți vedea Ierusalimul înconjurat de oști, atunci să știți că s'a apropiat pustiirea lui.

21 Atunci cei din Iudeea să fugă'n munți și cei din mijlocul lui să plece și cei de prin țarini să nu intre în el

22 Căci acestea sunt zilele răzbunării, ca să se plinească toate cele scrise.

23 Dar vai de cele ce vor fi însărcinate și de cele ce vor alăpta în zilele acelea! Că necaz mare va fi pe pământ și mânie asupra acestui popor.

24 Și vor cădea sub ascuțișul săbiei și vor fi duși robi la toate neamurile, și Ierusalimul va fi călcat în picioare de neamuri, până ce vremile neamurilor se vor plini².

25 Și vor fi semne în soare, în lună și'n stele, iar pe pământ spaimă'ntru neamuri și nedumerire din pricina vuietului mării și-al valurilor.

26 Și oamenii-și vor da duhul de frică și de așteptarea celor ce vor să vină peste lume; că puterile cerurilor se vor clătina.

27 Și atunci Îl vor vedea pe Fiul Omului venind pe nor cu putere multă și cu slavă.

²Durata hotărâtă de Dumnezeu pentru pedepsirea lui Israel; formulă enigmatică, în relație probabilă cu numerele simbolice din profețiile lui Ieremia (25, 11; 29, 10) și Daniel (9, 2; 9, 24).

28 Iar când acestea vor începe să fie, prindeți inimă și înălțați-vă capetele, pentru că răscumpărarea voastră se apropie”.

29 Și le-a spus o parabolă: „Vedeți smochinul și toți copacii:

30 Când înfrunzesc, de la voi înșivă știți, văzându-i, că vara e aproape.

31 Așa și voi, când pe acestea le veți vedea petrecându-se, să știți că aproape este împărăția lui Dumnezeu.

32 Adevăr vă grăiesc că neamul acesta nu va trece până ce toate acestea nu vor fi.

33 Cerul și pământul vor trece, dar cuvintele Mele nu vor trece.

34 Luați aminte la voi înșivă, să nu vi se îngreueze inimile de'mbuibare și de beție și de grijile vieții, și ziua aceea să vină peste voi fără veste,

35 căci ca o mreajă va veni peste toți cei ce locuiesc pe fața'tregului pământ.

36 Așadar, privegheați în toată vremea rugându-vă, ca să văntăriți să scăpați de toate acestea care vor să vină și să stați înaintea Fiului Omului”.

37 Și ziua era învățând în templu, iar noaptea, ieșind, o petrecea pe Muntele numit al Măslinilor.

38 Și tot poporul venea dis-de-dimineată la El în templu, ca să-L asculte.

22

Trădarea lui Iuda. Cina cea de Taină. Despre întâietate. Avertizarea lui Petru. Rugăciunea din Muntele Măslinilor. Arestarea lui Iisus. Lepădarea lui Petru. Iisus în fața sinedriului.

¹ Și se apropia sărbătoarea Azimelor, care se cheamă Paști.

² Și arhieriei și cărturarii căutau cum să-L omoare; că se temeau de popor.

³ Și-atunci a intrat Satana în Iuda, cel numit Iscarioteanul, care era din numărul celor doisprezece.

⁴ Și el s'a dus și a stat de vorbă cu arhieriei și cu căpeteniile oastei¹, cum să-L dea în mâinile lor.

⁵ Și ei s'au bucurat și s'au învoit să-i dea bani;

⁶ iar el a primit și căuta să li-L dea în mână la adăpost de mulțime².

⁷ Și a sosit ziua Azimelor, în care trebuia să se jertfească Paștile.

⁸ Și i-a trimis pe Petru și pe Ioan, zicând: „Mergeți și ne pregătiți Paștile, ca să mâncăm”.

⁹ Iar ei au zis: „Unde vrei să pregătim?”

¹⁰ Și El le-a zis: „Iată, când veți intra în cetate vă va întâmpina un om ducând un urcișor cu apă; mergeți după el în casa în care va intra

¹¹ și spuneți-i stăpânului casei: Învățătorul îți zice: Unde este odaia în care să mâncăm Paștile cu ucenicii Mei?”

¹² Iar el vă va arăta un foișor mare, așternut; acolo să pregătiți”.

¹³ Iar ei, ducându-se, au aflat așa cum le spusese El și au pregătit Paștile.

¹⁴ Și când a sosit ceasul, S'a așezat la masă, și apostolii cu El.

¹⁵ Și le-a zis: „Cu dor am dorit să mâncăm aceste Paști cu voi mai înainte ca Eu să pățimesc.

¹⁶ Că vă spun Eu vouă că de-acum nu le voi mai mânca până când se vor plini întru împărăția lui Dumnezeu”.

¹⁷ Și luând paharul, mulțumind, le-a zis: „Luați-l și împărțiți-l între voi;

¹⁸ că vă spun: De acum nu voi mai bea rodul viței până ce nu va veni împărăția lui Dumnezeu”.

¹⁹ Și luând pâinea, mulțumind, a frânt și le-a dat, zicând: „Acesta este Trupul Meu, cel ce se dă pentru voi; aceasta să faceți întru pomenirea Mea!”

²⁰ Asemenea și paharul, după ce au cinat, zicând: „Acest pahar este Legea cea Nouă, întru Sângele Meu, cel ce se varsă pentru voi.

²¹ Dar iată, mâna celui ce Mă vinde este cu Mine la masă.

²² Că Fiul Omului merge precum a fost rânduit, dar vai acelui om prin care este vândut!”

²³ Iar ei au început să se întrebe unul pe altul, care dintre ei ar fi acela care avea să facă aceasta.

²⁴ Și s'a făcut între ei și o neînțelegere: Cine dintre ei s'ar părea a fi mai mare?³

²⁵ Iar El le-a zis: „Împărații neamurilor domnesc peste ele și cei ce le stăpânesc se cheamă binefăcători.

²⁶ Dar între voi să nu fie așa; ci cel mai mare dintre voi să fie asemenea celui mai mic; și căpetenia, asemenea celui ce slujește.

²⁷ Căci cine este mai mare: cel ce stă la masă, sau cel ce slujește? Oare nu cel ce stă la masă? Dar Eu, în mijlocul vostru, sunt asemenea celui ce slujește;

¹Aici e vorba de ofițerii din garda templului, care erau evrei și se recrutau dintre leviți.

²Literal: „fără mulțime”; adică într'un moment când Iisus nu e în contact cu poporul.

³Criteriul după care cineva poate fi recunoscut drept mai mare peste ceilalți.

28 iar voi sunteți cei ce-ați rămas cu Mine în încercările Mele;

29 și Eu vă rânduiesc vouă împărăție, așa cum Tatăl Meu Mi-a rânduit-o Mie,

30 ca să mâncați și să beți la masa Mea întru împărăția Mea și să ședeți pe tronuri, judecând pe cele douăsprezece seminții ale lui Israel.

31 Simone, Simone, iată că Satana v'a cerut să vă cearnă ca pe grâu;

32 dar Eu M'am rugat pentru tine ca să nu-ți piară credința; iar tu, oarecând revenindu-ți, întărește-i pe frații tăi".

33 Iar el I-a zis: „Doamne, cu Tine sunt gata să merg și'n temniță și la moarte...”.

34 Iar Iisus i-a zis: „Ți-o spun Eu ție, Petre: astăzi nu va cânta cocoșul până ce tu de trei ori te vei fi lepădat de Mine, cum că nu Mă cunoști”.

35 Și le-a zis: „Când v'am trimis fără pungă și fără traistă și fără încălțăminte, avut-ați lipsă de ceva?” Iar ei au zis: „De nimic”.

36 Și El le-a zis: „Acum însă cel care are pungă, să și-o ia; tot așa și traista; și cel care nu are sabie, să-și vândă haina și să-și cumpere.

37 Că vă spun că'ntru Mine trebuie să se plinească ceea ce este scris: Și cu cei fără de lege a fost socotit; căci cele despre Mine au ajuns la sfârșit”.

38 Și ei au zis: „Doamne, iată aici două săbii”. Iar El le-a zis: „Sunt de-ajuns!”⁴

39 Și a ieșit și S'a dus ca de obicei la Muntele Măslinilor; și după El s'au dus și ucenicii Săi.

⁴Ucenicii n'au priceput sensul spiritual, alegoric, al celor spuse de Domnul, fapt pentru care El le-o retează scurt.

40 Și când a sosit în acel loc, le-a zis: „Rugați-vă, ca să nu intrați în ispită”.

41 Și S'a depărtat de ei ca la o aruncătură de piatră și, îngenunchind, Se ruga

42 zicând: „Părinte, de voiești, depărtează paharul acesta de la Mine... Dar nu voia Mea, ci voia Ta să se facă!”

43 Iar un înger din cer I s'a arătat și-L întărea.

44 Și'n luptă cu moartea fiind, cu mai mare stăruință Se ruga. Și sudoarea Lui s'a făcut ca niște picături de sânge ce cădeau pe pământ.

45 Și, ridicându-Se din rugăciune, a venit la ucenici și i-a găsit adormiți de întristare.

46 Și le-a zis: „De ce dormiți? Sculați-vă și vă rugați, ca să nu intrați în ispită”.

47 Și'n timp ce El încă vorbea, iată o gloată; și'n fruntea ei venea cel care se numea Iuda, unul din cei doisprezece; și s'a apropiat de Iisus ca să-L sărute.

48 Iar Iisus i-a zis: „Iuda, prin sărutare-L vinzi tu pe Fiul Omului?...”.

49 Iar cei de lângă El, văzând ce avea să se întâmple, au zis: „Doamne, vom lovi cu sabia?...”.

50 Și unul din ei a lovit pe sluga arhierelui și i-a tăiat urechea dreaptă.

51 Iar Iisus, răspunzând, a zis: „Pân'aici!, mai mult, nu!” Și atingându-Se de urechea aceluia, l-a vindecat.

52 Și a zis Iisus către arhierii, căpeteniile templului și bătrânii care veniseră asupra-I: „Ca la un tâlhar ați ieșit, cu săbii și ciomege.

53 În toate zilele eram cu voi în templu și nu v'ăți întins mâinile asupra-Mi... Dar acesta este ceasul vostru și stăpânirea întunericului!"

54 Și, prinzându-L, L-au dus și L-au împins în casa arhiereului. Iar Petru Îl urma de departe.

55 Și, aprinzând ei foc în mijlocul curții și șezând împreună, a șezut și Petru în mijlocul lor.

56 Și o slujnică, văzându-l cum ședea la foc și cătând asupra-i, a zis: „Și acesta era cu el!”

57 Dar el s'a lepădat, zicând: „Femeie, nu-l cunosc!”

58 Și peste puțin timp, un altul văzându-l, i-a zis: „Și tu ești dintre ei!” Petru însă a zis: „Omule, nu sunt!”

59 Și după ce a trecut cam un ceas, un altul susținea, zicând: „Negreșit, și acesta a fost cu el, că e galileean”.

60 Iar Petru a zis: „Omule, nu știu ce spui!...”. Și îndată, când el încă nu sfârșise vorba, a cântat cocoșul.

61 Și întorcându-Se Domnul, a privit spre Petru; și Petru și-a adus aminte de cuvântul Domnului, că-i spusese: „Mai înainte de a cânta cocoșul astăzi, tu de trei ori te vei fi lepădat de Mine”.

62 Și, ieșind afară, a plâns cu amar.

63 Iar bărbații care-L păzeau pe Iisus Îl batjocoreau și-L băteau

64 și, acoperindu-I fața, Îl întrebau, zicând: „Ghicește, care este cel ce te-a lovit?...”.

65 Și multe altele spuneau împotriva-I, defăimându-L.

66 Și când s'a făcut ziuă s'au adunat bătrânii poporului – arhiereii și cărturarii – și L-au dus în sinedriul lor

67 și I-au zis: „Spune-ne nouă dacă ești tu Hristosul”. Și El le-a zis: „Dacă vă voi spune, nu veți crede;

68 dar dacă vă voi întreba, nu-Mi veți răspunde și nici nu Mă veți elibera.

69 De acum însă Fiul Omului va ședea de-a dreapta puterii lui Dumnezeu”.

70 Iar ei cu toții au zis: „Așadar, tu ești Fiul lui Dumnezeu?...”. Și El le-a zis: „Voi o spuneți, că Eu sunt”.

71 Și ei au zis: „Ce trebuință mai avem de mărturie? că noi înșine din gura lui am auzit-o!”

23

Iisus în fața lui Pilat și a lui Irod. Iisus judecat și osândit la moarte. Răstignirea lui Iisus. Tâlharul mântuit. Îngroparea Domnului.

1 Și sculându-se toată mulțimea acestora, L-au dus în fața lui Pilat.

2 Și au început să-L pârască, zicând: „Pe acesta l-am găsit răzvrătind neamul nostru și împiedicându-l să dea dajdie cezarului și zicând că el este Hristos Împărat”.

3 Iar Pilat L-a întrebat, zicând: „Ești tu împăratul Iudeilor?” Iar El, răspunzând, a zis: „Tu o spui”.

4 Iar Pilat a zis către arhierei și către mulțime: „Nu găsesc nici o vină în omul acesta”.

5 Dar ei stăruiau, zicând că El întărește poporul învățând prin toată Iudeea, începând din Galileea până aici.

6 Iar când Pilat a auzit aceasta, a întrebat dacă omul este galileean.

7 Și aflând că este sub stăpânirea lui Irod, L-a trimis la Irod, care era și el în Ierusalim în acele zile.

8 Iar Irod, văzându-L pe Iisus, s'a bucurat foarte, că de multă vreme dorea să-L vadă, fiindcă auzise de El și nădăjduia să vadă vreo minune săvârșită de El.

9 Și I-a pus întrebări în vorbe multe, dar El nu i-a răspuns nimic.

10 Și arhierii și cărturarii erau de față, învinuindu-L cu înverșunare.

11 Iar Irod, împreună cu ostașii săi, batjocorindu-L și luându-L în râs, L-a îmbrăcat cu o haină strălucitoare¹ și L-a trimis înapoi la Pilat.

12 Și în chiar ziua aceea Irod și Pilat s'au făcut prieteni unul cu altul, că mai'nainte erau dușmani unul altuia.

13 Iar Pilat, chemând arhierii și căpeteniile și poporul,

14 a zis către ei: „Pe omul acesta l-ați adus la mine ca pe unul ce răzvrătește poporul; și iată că eu, cercetându-l în fața voastră, în omul acesta n'am găsit nici o vină din cele pe care voi le aduceți împotriva-i;

15 și nici Irod, căci l-a trimis îndărăt la noi. Și iată, El n'a săvârșit nimic vrednic de moarte.

16 Așadar, după ce-i voi da o pedeapsă², îl voi elibera”.

17 Și el trebuia ca de praznic să le elibereze un vinovat.

18 Dar ei cu toții au strigat, zicând: „Ia-l pe acesta și eliberează-ne pe Baraba!”

—

¹Mantie de paradă, prin care Irod vrea să ridiculizeze „pretențiile” imperiale ale lui Iisus. Gestul va fi preluat de ostașii lui Pilat (Mt 27, 28; Mc 15, 17).

²Concesie făcută de Pilat în fața mulțimii; o pedeapsă de „cumințire” sau avertisment, de obicei biciuirea, menită să satisfacă pofta de sânge a gloatelor întărite.

19 care era aruncat în temniță pentru o răscoală făcută în cetate și pentru omor.

20 Iar Pilat, vrând să-L elibereze pe Iisus, le-a vorbit din nou,

21 dar ei strigau, zicând: „Răstignește-l! Răstignește-l!...”.

22 Iar el le-a zis a treia oară: „Ce rău a făcut acesta? N'am găsit în el nici o vină vrednică de moarte. Așadar, după ce-i voi da o pedeapsă, îl voi elibera”.

23 Dar ei stăruiau, cerând cu strigăte mari să fie răstignit; și strigătele lor au biruit.

24 Și Pilat a hotărât să li se'mplinească cererea.

25 Și le-a eliberat pe cel aruncat în temniță pentru răscoală și omor, pe care-l cereau ei, iar pe Iisus L-a dat la voia lor.

26 Și pe când Îl duceau, au pus mâna pe un oarecare Simon Cireneul, care venea de la țarină, și i-au pus crucea, ca s'o ducă'n urma lui Iisus.

27 Și-L urmau mulțime multă de popor și femei care se băteau în piept și-L plângeau.

28 Și întorcându-Se către ele, le-a zis: „Fiice ale Ierusalimului, nu Mă plângeți pe Mine, ci pe voi plângeți-vă și pe copiii voștri.

29 Că iată, vin zile'n care vor zice: Fericite sunt cele sterpe și pântecele care n'au născut și sânii care n'au alăptat!

30 Atunci vor începe să spună muniților: Cădeți peste noi!, și dealurilor: Acoperiți-ne!

31 Că dacă fac acestea cu lemnul verde, cu cel uscat ce va fi?”³

³Dacă pui pe foc lemnul verde, care nu e des-

32 Și alți doi erau duși, făcători de rele, ca să fie omorâți împreună cu El.

33 Și când au ajuns la locul ce se cheamă Al-Căpățâanii, L-au răstignit acolo, pe El și pe făcătorii de rele, unul de-a dreapta și altul de-a stânga.

34 Iar Iisus a zis: „Părinte, iartă-le lor, că nu știu ce fac!” Și și-au împărțit hainele Lui prin aruncare la sorți.

35 Și sta poporul privind. Iar căpeteniile își băteau joc de El, zicând: „Pe alții i-a mântuit; mântuiască-se și pe sine însuși dacă el este Hristosul, alesul lui Dumnezeu!...”

36 Și Îl luau în răs ostașii, apropiindu-se și aducându-I oțet

37 și zicându-I: „Dacă tu ești împăratul Iudeilor, mântuiește-te pe tine însuși!...”

38 Și deasupra Lui era scris cu litere grecești, latinești și evreiești: Acesta este împăratul Iudeilor.

39 Iar unul din răufăcătorii răstigniți Îl defăima, zicând: „Nu ești tu Hristosul?; Mântuiește-te pe tine și pe noi!...”

40 Iar celălalt, certându-l, i-a zis: „Nu te temi tu de Dumnezeu, de vreme ce ești în aceeași osândă?”

41 Noi, cu dreptate primim ce ni se cuvine după faptele noastre, dar Acesta nici un rău n’a făcut”.

42 Și-I zicea lui Iisus: „Pomenește-mă, Doamne, când vei veni întru împărăția Ta!”

43 Iar Iisus i-a zis: „Adevăr îți spun Eu ție: astăzi vei fi cu Mine în Rai!”

tinat arderii (chinurile și moartea nevinovatului Iisus), ce vei face cu lemnul uscat (adevărații vinovați)?

44 Și era acum ca la al șaselea ceas, și întuneric s’a făcut peste tot pământul până la ceasul al nouălea;

45 și s’a întunecat soarele; și catapeteasma templului s’a sfâșiat prin mijloc.

46 Și Iisus, strigând cu glas mare, a zis: „Părinte, în mâinile Tale Îmi pun Duhul”. Și aceasta zicând, Și-a dat duhul.

47 Iar sutașul, văzând ceea ce se petrecuse, Îl slăvea pe Dumnezeu, zicând: „Cu adevărat, Omul Acesta drept a fost!”

48 Și toate mulțimile care veniseră la această praveliște, văzând cele întâmplate, se întorceau bătându-și pieptul.

49 Și toți cunoscuții Lui, ca și femeile care-L însoțiseră din Galileea, stăteau departe, privind acestea.

50 Și iată un bărbat cu numele Iosif, sfernic fiind, bărbat bun și drept

51 – acesta nu se învoise cu sfatul și cu fapta lor –. El era din Arimateea, cetate a Iudeilor, și aștepta împărăția lui Dumnezeu;

52 acesta, venind la Pilat, a cerut trupul lui Iisus.

53 Și l-a coborât și l-a înfășurat în giulgiu și l-a pus într’un mormânt săpat în piatră, în care nimeni niciodată nu mai fusese pus.

54 Și ziua aceea era vineri și se lumina spre sâmbătă⁴.

55 Și femeile care veniseră cu El din Galileea mergeau în urmă și au văzut mormântul și cum l-a fost așezat trupul.

⁴Traducere literală. De fapt, era vineri seara (ziua pregătirii, vezi nota de la Mc 15, 42); verbul grecesc se referă la obiceiul Evreilor de a-și aprinde lămpile și felinarele de cum începea Sabatul.

56 Și după ce s'au întors, au pregătit miresme și miruri; iar sâmbătă s'au odihnit, după lege.

24

Învierea Domnului. În drum spre Emaus. Iisus li Se arată apostolilor. Înălțarea la cer.

1 Iar în ziua cea dintâi de după sâmbătă¹, foarte de dimineață, ele au venit la mormânt aducând miresmele pe care le pregătiseră.

2 Și au găsit piatra răsturnată de pe mormânt;

3 dar, odată intrate, trupul Domnului Iisus nu l-au găsit.

4 Și a fost că'n timp ce ele erau nedumerite de aceasta, iată că'n fața lor au stat doi bărbați în veșminte strălucitoare.

5 Și cum ele, înfricoșându-se, și-au plecat fețele la pământ, ei le-au zis: „De ce pe Cel-Viu Îl căutați între cei morți?;

6 nu aici este, ci a înviat. Aduceți-vă aminte cum v'a vorbit pe când era încă în Galileea,

7 zicând că Fiul Omului trebuie să fie dat în mâinile oamenilor păcătoși și să fie răstignit, dar a treia zi să învie”.

8 Și ele și-au adus aminte de cuvintele Lui.

9 Și întorcându-se de la mormânt, pe toate acestea le-au vestit celor unsprezece și tuturor celorlalți.

10 Iar cele ce spuneau acestea către apostoli erau Maria Magdalena și Ioana și Maria lui Iacob și celelalte împreună cu ele.

¹Vezi nota de la Mt 28, 1.

11 Dar aceste cuvinte au părut înaintea lor ca o scrânteală și nu le-au crezut.

12 Iar Petru s'a ridicat și a alergat la mormânt; și aplecându-se, a văzut giulgiurile singure odihnindu-se. Și a plecat, mirându-se în sine de ceea ce se petrecuse.

13 Și iată că'n aceeași zi doi dintre ei mergeau la un sat care era departe de Ierusalim ca la șaizeci de stadii, al cărui nume era Emaus.

14 Și ei vorbeau între ei despre toate întâmplările acestea.

15 Și a fost că'n timp ce vorbeau și se întrebau între ei, Iisus Însuși, apropiindu-Se, mergea împreună cu ei.

16 Dar ochii lor erau ținuti ca să nu-L cunoască.

17 Și El le-a zis: „Ce sunt cuvintele acestea pe care le schimbați între voi mergând?” Iar ei s'au oprit și erau triști.

18 Și răspunzând unul cu numele Cleopa² I-a zis: „Oare numai tu singur ești străin³ în Ierusalim și nu știi cele ce s'au întâmplat în el zilele acestea?”

19 Și El le-a zis: „Care?” Iar ei I-au răspuns: „Cele despre Iisus Nazarineanul, care era profet puternic în faptă și'n cuvânt înaintea lui Dumnezeu și a întregului popor;

20 cum L-au osândit la moarte arhieriei și mai-marii noștri și L-au răstignit.

²Numele celui alt nu e menționat, dar o puternică tradiție creștină îl atestă pe însuși Evangelistul Luca, singurul care relatează acest episod celebru prin măiestrie, finețe și profunzime (Marcu, care și-a scris Evanghelia înaintea lui Luca, îl menționează doar în trecut – 16, 12-13).

³= Locuitor venit din altă parte; imigrant; călător, doar în trecere; străin de ceea ce se petrece în jurul său.

21 Iar noi nădăjduiam că El este Cel ce avea să izbăvească pe Israel; și totuși astăzi este a treia zi de când s'au petrecut acestea.

22 Ci și niște femei de-ale noastre ne-au înspăimântat; ducându-se de dimineață la mormânt

23 și neafându-I trupul, au venit zicând că vedenie de îngeri au văzut, care le-au spus că este viu.

24 Iar unii dintre noi s'au dus la mormânt și au găsit așa cum și femeile spusese, dar pe El nu L-au văzut”.

25 Și El le-a zis: „O, nepricepuților, și cu inima zăbavnici a crede'n toate câte-au spus profeții!

26 Nu trebuia oare ca Hristos să pătimească acestea și să intre'ntru slava Sa?”

27 Și, începând de la Moise și de la toți profeții, le-a tâlcuit din toate Scripturile cele despre El.

28 Și s'au apropiat de satul unde se duceau, iar El Se făcea că merge mai departe.

29 Dar ei Îl rugau stăruitor, zicând: „Rămâi cu noi, că e spre seară și s'a plecat ziua”. Și a intrat să rămână cu ei.

30 Și a fost că'n timp ce stătea împreună cu ei la masă, luând pâinea a binecuvântat și, frângând, le-a dat.

31 Și s'au deschis ochii lor și L-au cunoscut; dar El li S'a făcut nevăzut.

32 Și au zis unul către altul: „Oare nu ardea'ntru noi inima noastră când ne vorbea pe cale și'n timp ce ne tâlcuia Scripturile?”

33 Și'n ceasul acela sculându-se s'au întors la Ierusalim și I-au găsit adunați pe cei unsprezece și pe cei ce erau împreună cu ei,

34 care ziceau că Domnul cu adevărat a înviat și I s'a arătat lui Simon.

35 Și ei au povestit cele petrecute pe cale și cum a fost El cunoscut de ei într-un frângerea pâinii⁴.

36 Și pe când vorbeau ei acestea, El a stat în mijlocul lor și le-a zis: „Pace vouă!”

37 Iar ei, înspăimântându-se și înfricoșându-se, credeau că văd duh.

38 Și El le-a zis: „De ce sunteți tulburați și pentru ce se ridică astfel de gânduri în inima voastră?”

39 Vedeți mâinile Mele și picioarele Mele, că Eu Însumi sunt; pipăiți-Mă și vedeți că duhul nu are carne și oase așa cum Mă vedeți pe Mine că am”.

40 Și zicând acestea, le-a arătat mâinile și picioarele.

41 Și lor, celor încă necrezând de bucurie și minunându-se, El le-a zis: „Aveți aici ceva de mâncare?”

42 Iar ei I-au dat o bucată de pește fript și dintr'un fagure de miere.

43 Și, luând, a mâncat în fața lor.

44 Și le-a zis: „Acestea sunt cuvintele pe care vi le-am grăit pe când încă eram împreună cu voi, că toate cele scrise despre Mine în legea lui Moise, în profeți și în psalmi trebuie să se plinească”.

45 Atunci le-a deschis mintea ca să'nțeleagă Scripturile.

46 Și le-a zis că așa este scris și că așa trebuia să pătimească Hristos și a treia zi să învie din morți

⁴Expresie folosită de Luca și în FA 2, 42, conotând Euharistia. E limpede că cei doi din Emaus Îl căutau pe Hristos istoric, dar dintr'o dată li Se descoperise Cel euharistic.

47 și întru numele Său să se propovăduiască pocăința și iertarea păcatelor la toate neamurile, începând de la Ierusalim.

48 „Voi sunteți martorii acestora.

49 Și iată, Eu trimit peste voi făgăduința Tatălui Meu⁵; voi însă rămâneți în cetate până ce vă veți îmbrăca cu putere de sus”.

50 Și i-a dus afară până spre Betania și, ridicându-Și mâinile, i-a binecuvântat.

51 Și a fost că'n timp ce-i binecuvânta, S'a depărtat de ei și S'a înălțat la cer.

52 Iar ei, închinându-I-se, s'au întors în Ierusalim cu bucurie mare.

53 Și'n toată vremea erau în templu, lăudând și binecuvântând pe Dumnezeu. Amin.

⁵= Pogorârea Duhului Sfânt.